

PULAAR
CLASSE: 1

ACRA

Association Culturelle pour la Renaissance Africaine

**Kooho
maccudo
demngal
mum,
ganndal
waasa weloo.**

(Pour qui perd sa langue,
le savoir perd son goût.)

Produit par Aissatou DIAW
avec les conseils du professeur Mame Thierno
CISSE (linguiste UCAD)

**Do demnde Afrik jamgetee,
nguurtée, ndendinee.**
partagent
Là où les langues africaines se lisent se vivent et se

Produit par Aissatou DIAW
avec les conseils du professeur Mame Thierno CISSE
(linguiste UCAD)

ADRESSE

Résidence Imane. Boulevard
de Saint-Louis. Angle Rue de
Kaolack. Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
teere_ak_teraanga

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite, consommations
facturées)





Mo waasi demngal mum, ganndal waasa
dakamme mum.
Bassirou KEBE

demngal woni nganndal
(La langue est le lit de la connaissance).
Mariata DIOP
Oumar WATT



ADRESSE
Résidence Imane.
Boulevard de Saint-Louis.
Angle Rue de Kaolack.
Point – E Dakar

CONTACTS
+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES
D'OUVERTURE
Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite,
consommations facturées)

CATALOGUE DES LIVRES EN PULAAR

CONTENU

RÉSUMÉ DES OUVRAGES

ARED, <i>Piindi ganndal : deftere taro 1</i> , ARED,	p. 5
ARED, <i>Piindi ganndal : Hiisa janngoowo</i> , ARED,	p. 6
ARED, <i>Piindi ganndal : Tiidtinirde taro</i> , ARED,	p. 7
BAH Mohamed Saydou. <i>Haaloobe pulaar mbi'i</i> , PAPA,	p. 8
CORRERA Issagha, Samba Guéladio, AIF,	p. 9
DIOP Doudou et all, <i>Lekki gooti, deftere wootere – Burbook: lekki ki ujunere bural</i> , REVACS,	p. 10
DIOP Doudou et all, <i>Lekki gooti, deftere wootere – Ñebedaahi ; lekki nguurndam</i> , REVACS,	p. 11
GADEN Henri, <i>Dictionnaire peul-français : fascicule 1</i> , IFAN,	p. 12
GADEN Henri, <i>Dictionnaire peul-français : fascicule 2</i> , IFAN,	p. 13
Goomu Caafal, <i>Batuuji sunna : ko hunnde e jeewte Ceerno Alhajji Muhammadu Sa'Iid BAH to madiina gunaas</i> , Caafal	p. 14
JABIIR Abuubakri, <i>Dewle Suna</i> , ARED,	p. 15
JAH Abdullaay, <i>Booy Pullo</i> , Papyrus Afrique,	p. 16
JALLO Yero Dooroo. <i>Ndikkiri Joom Moolo</i> , ARED,	p. 17
JALLO Yero Dooroo, <i>Nguurdam Ferlankobe</i> , ARED,	p. 18
JALLO Yero Dooroo, <i>Nguurdam njulliibe</i> , ARED,	p. 19
JOOL Aamadu. <i>Dogdu Aadama Almudel</i> . ARED,	p. 20
KEBE Bassirou (traducteur), auteurs SANTOS Victor D. O., FORLATI Anna <i>Ko wadi neddaagal men</i> , SARABA	p. 21
LAM Abuubakri Muusaa, <i>Fulbe: gila héli-e-yooyo haa Fuuta-Tooro</i> , Presse universitaire de Dakar	p. 22
MBOOC Alhajj, <i>Dowirol joggandi aadee e dowlu Senegaal</i> , PUD	p. 23
MUELLER Doktoor Bruce <i>DVM, Kuutoragol lekde Jawdi</i> , EELS,	p. 24
NDIAYE Mamadou, <i>Taali Taalanaadi Cukalel Pulel</i> , ARED,	p. 25
NJAAY Mammadu, <i>Fuladu Hanki</i> , ARED,	p. 26
NJAAY Saydu Nuuru, <i>Mbaggu lenol</i> , IFAN,	p. 27
SAFEFOD, <i>Alkuuri sariyado a sutiyaarino</i> , SAFEFOD,	p. 28
SAFEFOD, <i>Doosgal belagol e haala ndabba</i> , SAFEFOD,	p. 29
SAL Seyni, <i>Teen Yooliima</i> . ARED,	p. 30
SALL Adjaratou Oumar, <i>Léebal ma : CP Tome 1</i> , KATi360,	p. 31
SALL Adjaratou Oumar, <i>Léebal ma : CP Tome 2</i> , KATi360,	p. 32
SAL Mamadu Yuury, <i>Ceerno Sileymaani Baal : fondateur de l'Almaamiyat (1776-1890)</i> , PUD,	p. 33
WAAD Maam Daawur. <i>Debbo Muumo</i> . ARED,	p. 34
WADE Mame Daour, <i>Ngaari Mawndi</i> , BLD,	p. 35
WAN Aminata, <i>Daarol Gelaajo ham Bodeejo e Faatimata Baaba Lobbo</i> , PAPF,	p. 36
WAN Aminata, <i>Daarol Gelaajo ham Bodeejo e Silaamaka</i> , PAPF,	p. 37

BRÈVE BIOGRAPHIE

ARED	p. 39
BA, Mouhammadou Saïdou	p. 40
CAAFAL	p. 41
CORRERA, Issagha	p. 42
DIOP, Doudou	p. 43
FORLATI, Anna	p. 44
GARDEN, Henri	p. 45
JABIIR, Abuubakri	p. 46
JAH, Abdullaye	p. 47
JALLO, Yero Doro	p. 48
KA, Fary Silate	p. 49
LAM, Abuubakri Muusaa	p. 50
NDIAYE, Mamadou	p. 51
NJAAY, Saydou Nuuru	p. 52
SAFEFOD	p. 53
SALL, Adjaratou Oumar	p. 54
SALL, Mamadou Youry	p. 55
Santos, Victor D. O.	p. 56
WADE, Mame Daour	p. 57
WOZNY, Danièle	p. 58

Titre

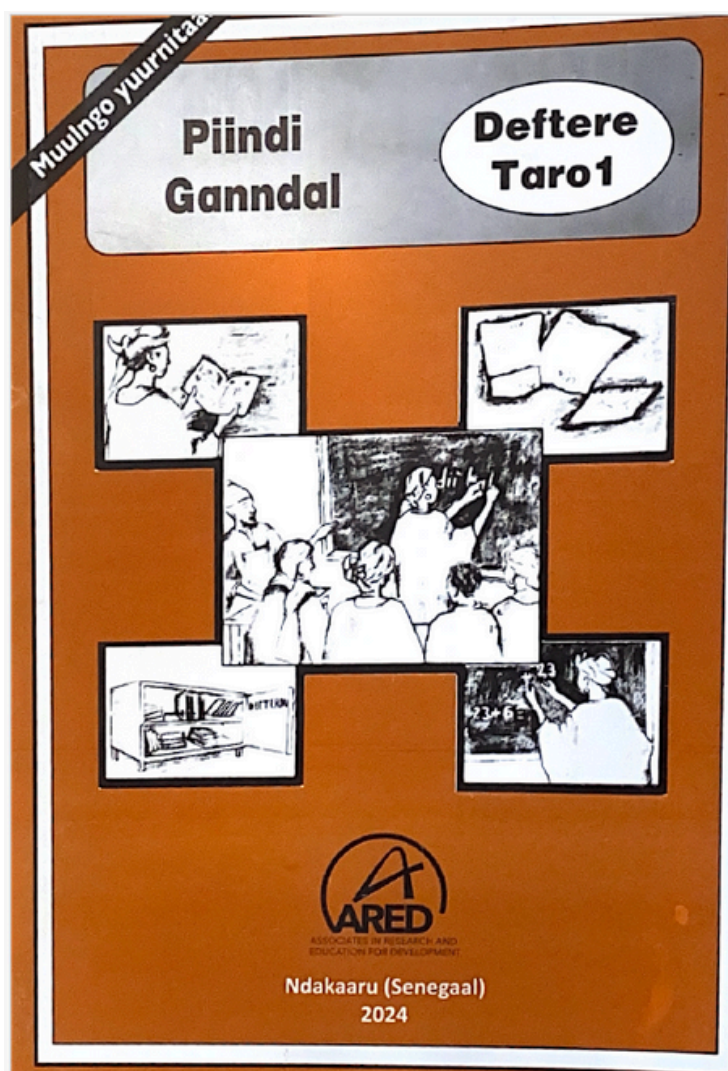
Piindi ganndal : deftere taro 1

Auteur

ARED

Editeur

ARED: Dakar, 2024, 84p.



Résumé

PINDI GANNDAL : TARO 1 (Initiation à la lecture et à l'écriture)
Deftere Taro 1 est le fruit d'un capital d'expériences en matière d'alphabétisation que des formateurs bien avertis ont conçu et réalisé dans l'optique d'une pratique plus courante et plus suivie de la lecture. Son originalité réside d'abord dans la méthodologie proposée la méthode mixte - par laquelle aussi bien le formateur que l'apprenant arrivent à surmonter les écueils de l'ânonnement des textes écrits en pulaar. Le Deftere Taro 1 aborde aussi, dans son contenu, des thèmes vitaux pour nos populations, tels que la préservation de l'environnement, la santé, la lutte contre l'analphabétisme, etc. Pour sa phase d'Alphabétisation de base, ARED a mis en place un programme constitué de deux modules de 150 heures d'enseignement chacun (si les cours se tiennent 3 jours/semaine, à raison de 2 heures/jour, le programme durera 6 mois).

Titre

Piindi ganndal : Hiisa janngoowo

Auteur

ARED

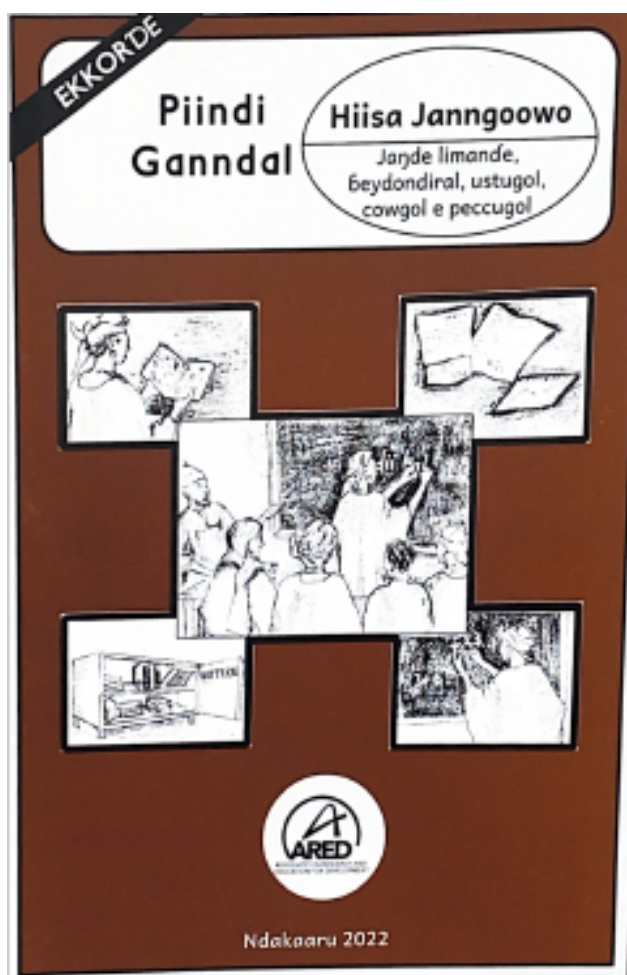
Editeur

ARED: Dakar, 2022, 100p.

Résumé

PIINDI GANNDAL : HIISA JANNGOOWO - EKKORDE
(Numération-Addition-Soustraction-Multiplication-Division)

Chers partenaires qui ont des programmes, dalphabétisation en langue nationale poular, ARED met à votre disposition ce manuel de calcul intitulé Hiisa Janngoowo-Ekkorde. En effet, depuis un certain temps, pour des raisons financières, les partenaires déploraient le fait que le premier livre de calcul de ARED ne comporte pas les quatre opérations. C'est la raison pour laquelle, nous avons procédé à la fusion de nos deux manuels de calcul pour permettre aux utilisateurs de disposer des quatre opérations dans un même livre. Cependant, avoir les quatre opérations dans ce même livre ne signifie pas que son contenu peut être enseigné dans une campagne d'alphabétisation de 6 mois pour le niveau 1. C'est pourquoi, nous avons tenu à marquer la délimitation entre les deux livres d'origine sur l'entête des pages. Ainsi, la première partie correspondant au Hiisa 1 doit être enseignée en même que le contenu du Hiisa 1 d



Titre

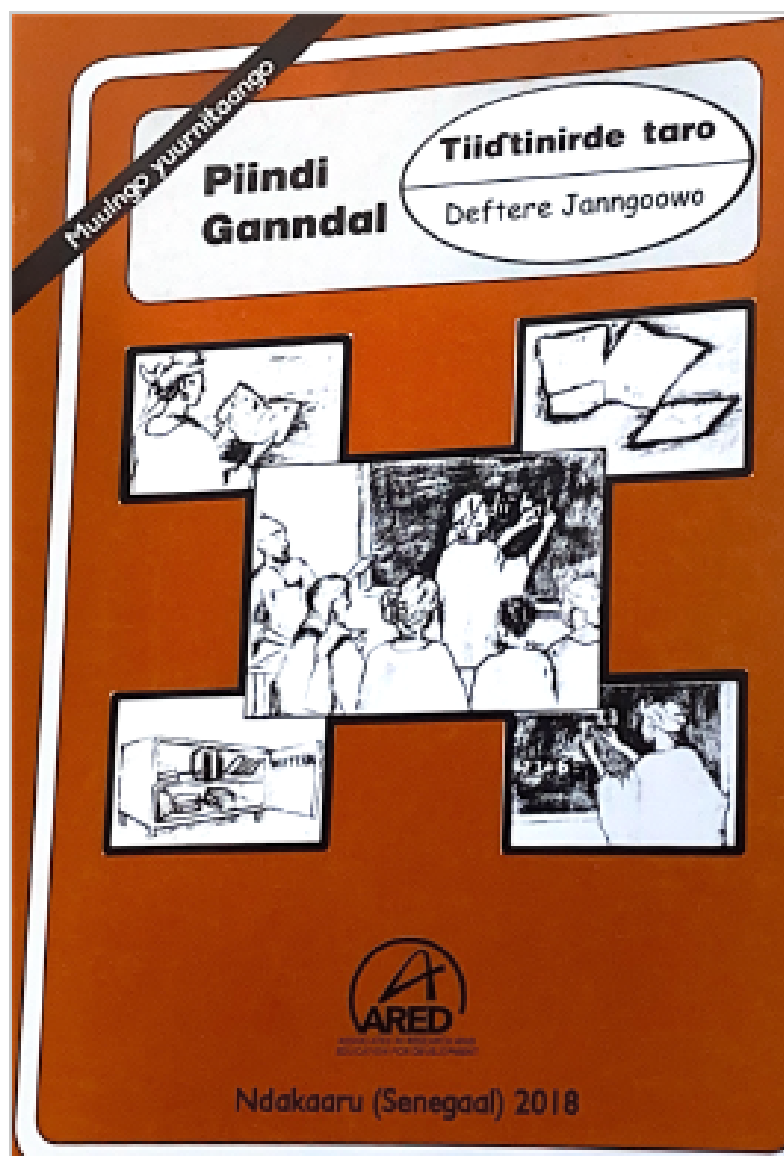
Piindi ganndal :
Tiidtinirde taro

Auteur

ARED

Editeur

ARED: Dakar, 2018,
99p.



Résumé

Consolidation de la lecture : Livre de l'apprenant La présente version du manuel Triqinirde Taro - Deftere janngoowo est une adaptation du manuel Tiqtinirde Taro : Binndange taro & Ekkorqe celluka (guide du facilitateur). En fait, il s'agit d'une simplification de celui-ci afin de le rendre plus facile pour l'apprenant. Ce manuel vise à consolider et à renforcer les acquis du néo-alphabète en lecture grâce à des textes tirés des meilleures œuvres littéraires pulaar qui mettent en valeur toute la beauté de notre culture. Par ce livre, nous essayons de donner à l'apprenant des notions élémentaires d'orthographe et de grammaire. Ainsi, nous y abordons des points pertinents comme l'orthographe, la morphologie, la syntaxe, qu'il découvre après avoir traité les exercices contenus dans le guide du facilitateur.

Titre

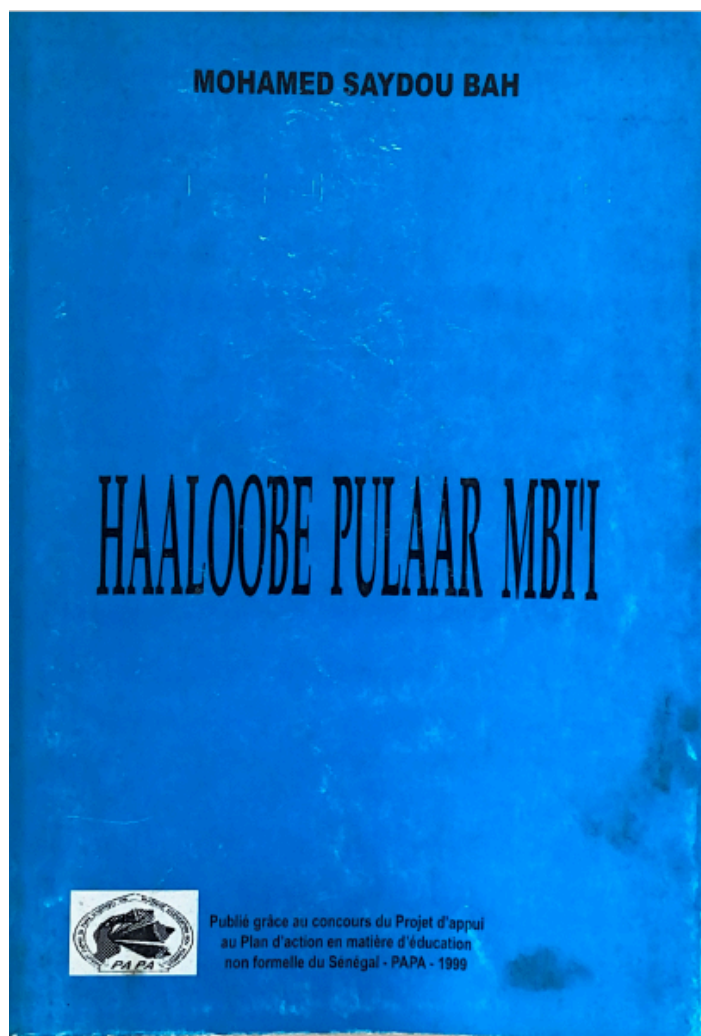
Haaloobe pulaar mbi'i

Auteur

BAH, Mohamed Saydou

Editeur

PAPA: Dakar, 1999, 69p.



Résumé

NGARDIINDI «So mi maayii maa wiye Demmba wi'i». Ceerno Demmba bonti to Seedo Abbaas.

Wiyaama kono suwaa winnde ! Eden puddoroo innde Alla toowdo, kattando oo, eden ñaagoo mo ballal, kisal e yurmeende makko yoo ngon e burdo winndere : Nelaado meeden. So duum yawtii banndiraabe janngoobe teddube, ko adii ndee njumpaten e yoga ko haaloobe pulaar mbi'i ene moyya nde ndaasaton kudal seeda ngam yidde labbinde tigi-tigi faandaare meeden e renndinde diidoo konngudi ñeeñdudi cebsebtooji ganndal, ballooji nafaore di nganndu-daa ne kaanndi e winndireede kudi kaalis, Cuuwaadi ngommbudi kanje mbuure nde wonnoo gootol heen fof burii winndannde ko deftere. Sikke alaa hay leñol gootol waawaa wuurde ñiba koyde, ira dadi, wiifna cate, leyyi e kinde, teskoo dum, teddina dum so wonaa tawa demngal maggol ene wuuri, ene laya, bibbe maggol ene tebita piindi maggol, taaniraabe duuwoo e buubri maggol njaatiraabe camma besnooje dee.

Titre

Batuuji sunna : ko hunnde e
jeewte CEERNO ALHAJJI
MUHAMMADU SA'IID
BAH to madiina gunaas

Auteur

GOOMU CAAFAL

Editeur

CAAFAL: Dakar, 1995, 45p.



Résumé

E innde Alla jurumdeero jurmotoodo Juulde e kisal yo ngon e burdo teddude e nelaabe koohoowo men Muhammadu, kanko e wondiibe makko e koreeji makko e kala ko abbii mo e peewal makko. Aamiin. So dum bennii, buri himmude e ko neddo durnata hen miiho mum fof ko ko wadani mo nafaore aduna e laakara. Deen nafaooje noon njaartetee ko e yimbe Alla, anndube kuuri, laabani maccube Alla deedi, mballiti dum en no kucciri e ko naftata, ha be mbaasa dunnude nguurndamee je mabbe e dow merere yahoore; ha be mbaawa ittinde nguurndam mabbe, be njeeytee e burbe yideede e yedeede. Ko been yimbe Alla ngoni burbe yideede to Alla, ngati Nelaado sallallaahu alyhi wasallam wi'i: "Buri yideede to Alla e tagoore hee fof ko burbe waawde nafe koreeji Alla dii. "Ceerno Alhajji Muhammadu Saydu noon -sikke alaa- ko o hoodere jaayre e nder been. Nguurndam makko fof o wadi dum ko e deen golle de qiimotaako. O ardiima omo woppi e aduna golle e haalaaji makko ko seerataa e raftoreede e feewireede haa do o hattetaake.



Titre

Samba Guéladio

Auteur

CORRERA, Issagha

Editeur

AIF: Dakar, 2005, 257p.

Résumé

Voici l'épopée la plus célèbre que l'on chante partout où résident des populations poularophones tant nomades que sédentaires, depuis la Mauritanie et tout le long du fleuve Sénégal, jusqu'au fin fond du Mali oriental. Mais ce texte prend sa source au Fuuta Tooro, dans le royaume fondé par les Peul Denianke au XVI^e siècle, sur ces territoires que les Maures et Arabes nommèrent : Tekrour, les Européens : Toucouleur, et les Africains : Tokoror. Là, depuis le IX^e siècle, se formèrent et se succédèrent des États qui rivalisèrent avec l'ancien Ghana. Là se mélangèrent peuples du Bafour (Serer, Wolof), peuples du Mandé (Soninke, Malinke) et Maures Sénégal, Lamtouna, Tagha, Ladoum, etc. Là, s'élabora une structure sociale et politique cohérente qui inspira celle des royaumes wolof (Walo, Djolof, Kajoor, Bawol) qui se développèrent plus tard sur le Sénégal jusqu'à la conquête coloniale. Ainsi, profondément fut marquée dans l'histoire et la conscience de la nation sénégalaise une conception du pouvoir, des castes, du travail, de la religion, de la propriété qui informe encore la société actuelle et explique ses résistances à certains aspects de la modernisation. Mais au-delà de ces traits pouvant faire réfléchir chaque Sénégalais, ce sont tous les Peuls d'Afrique qui jouiront de cette langue harmonieuse et de la pulaagu partout présente ; et ce sont les amateurs du monde entier qui reconnaîtront ici la grande épopée, le genre majeur de la médiévale.

Titre

Lekki gooti, deftere wootere –

Burbook: lekki ki ujunere bural

Auteur

DIOP, Doudou

SALL, Adjaratou Oumar

Ka, Fary

WAZNY, Danielle

Editeur

REVACS: Dakar, 25p.

Résumé

Une plante, un livre

Lekki gooti, deftere wootere

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Robaande Lekki gooti, deftere wootere toddii ko janngoobe lekkolaaji e besnguuji mu'en : ndefton demdidiwon na kuutoree ngam hakkilinde yontaaji sukaabe dii, tawa ko e farayse e demngal mu'en neeniwal, e ndonaandi Senegaal to batte ledde e pudi; ndonaandi ndi nganndu-daa ndi fai ko e Vellitaade e daraade darnde timmunde e nder lohre taariindi yowitiinde ndee e gultugol weeyo.



Titre

Lekki gooti, deftere wootere –
Ñebedaahi ; lekki nguurndam

Auteur

DIOP, Doudou

SALL, Adjaratou Oumar

Ka, Fary

WAZNY, Danielle

Editeur

REVACS: Dakar, 29p.

Résumé

Une plante, un livre

Lekki gooti, deftere wootere

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Obannde Pudol kala, deftere toddii ko janngoobe lekkolaaji e besnguuji muen: ndefton demdidiwon na kuutoree ngam hakkilinde yontaaji sukaabe dii, tawa ko e farayse e demngal mu'en neeniwal, e ndonaandi Senegaalto batte ledde e pudi; ndonaandi ndi ngandu-daa ndi fai ko e yellitaade e daraade darnde timmunde e nder lohre taariindi yowitinde ndee e gultugol weeyo.



Titre

Dictionnaire peul-français :
fascicule 1

Auteur

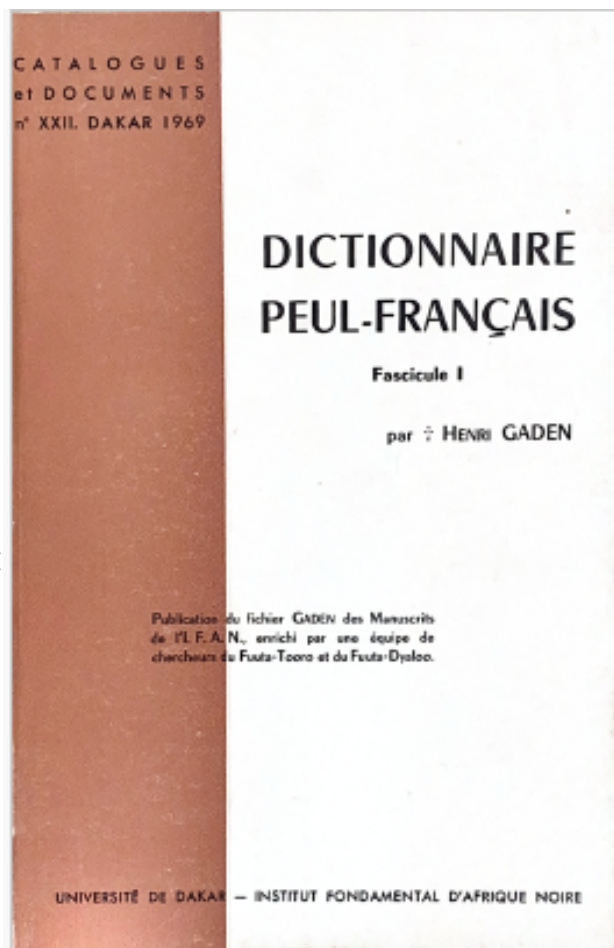
GADEN, Henri

Editeur

IFAN: Dakar, 1969, 120p.

Résumé

Le projet de publication d'un dictionnaire peul-français ne date pas d'aujourd'hui. Déjà au xIxe siècle, plusieurs tentatives plus ou moins heureuses, dont la plus connue est celle de FAIDHERBE (Grammaire et vocabulaire de la langue peul, 1875), ont vu le jour. Celui qu'il nous revient de publier ici est en réalité l'œuvre du Gouverneur général Henri GADEN (1867-1939). En 1914, GADEN publiait un petit lexique de 260 pages environ, suffisamment riche pour donner une idée de la langue, mais trop succinct pour en être un dictionnaire représentatif. L'auteur en était fort conscient qui travaillait déjà à un ouvrage plus complet lorsque la mort mit fin à ses activités. L'Institut Fondamental d'Afrique Noire conserve dans le Fonds GADEN (cahier n° 60), l'ébauche de ce monumental ouvrage sous forme de fiches (2 800 environ). Mais la présente publication est aussi le résultat d'un effort collectif ...



Titre

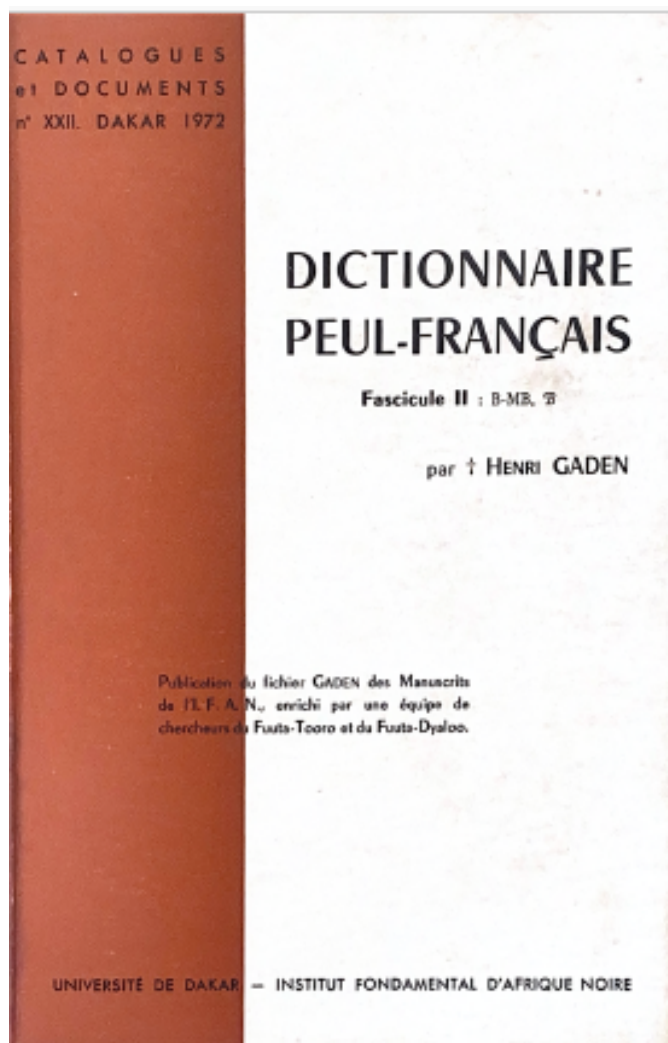
Dictionnaire peul-français:
fascicule 2

Auteur

GADEN, Henri

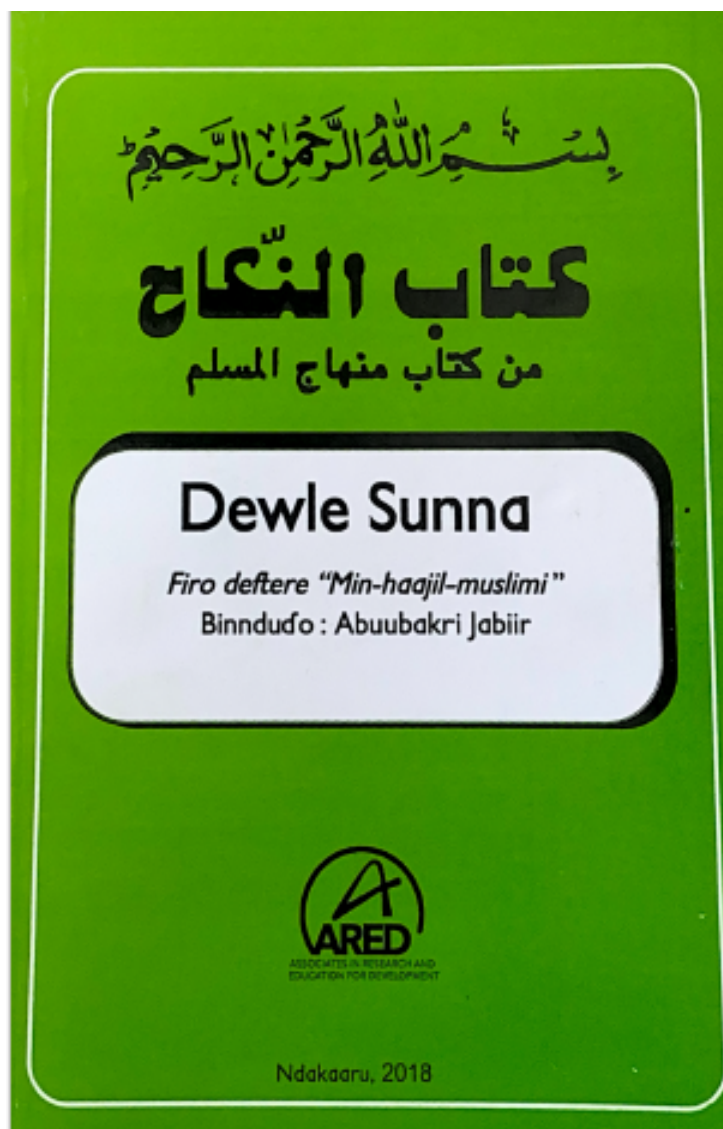
Editeur

IFAN: Dakar, 1972, 106p.



Résumé

Pour une utilisation judicieuse de ce second fascicule, il importe de savoir un certain nombre de détails caractéristiques du système phonologique de la langue en général. Le classement alphabétique choisi par H. GADEN l'a obligé en effet à grouper ici toutes les racines dont l'initiale appartient à ce qu'on peut appeler le groupe B. Celui-ci est décomposé dans l'ordre suivant : - /b/ ordinaire et /b/ nasalisé noté /mb/, ce dernier inséré au hasard de l'ordre alphabétique dans /6. — /b/ glottalisé ou semi-fricatif, noté /6%. En fait, si l'on se réfère au système phonologique dans sa totalité, on voit clairement que ce fascicule ne saurait épuiser les entrées lexicales ayant pour initiale les phonèmes /b/ et /mb/ de ce groupe. Pour se faire une idée claire sur cet aspect du dictionnaire, il suffira de relire attentivement la Note sur les alternances de certaines consonnes ini-trales que GADEN écrivit en 1914 pour présenter le tome II du Pular, note que nous avons tenu à reproduire au début du fascicule I.



Titre

Dewle Suna

Auteur

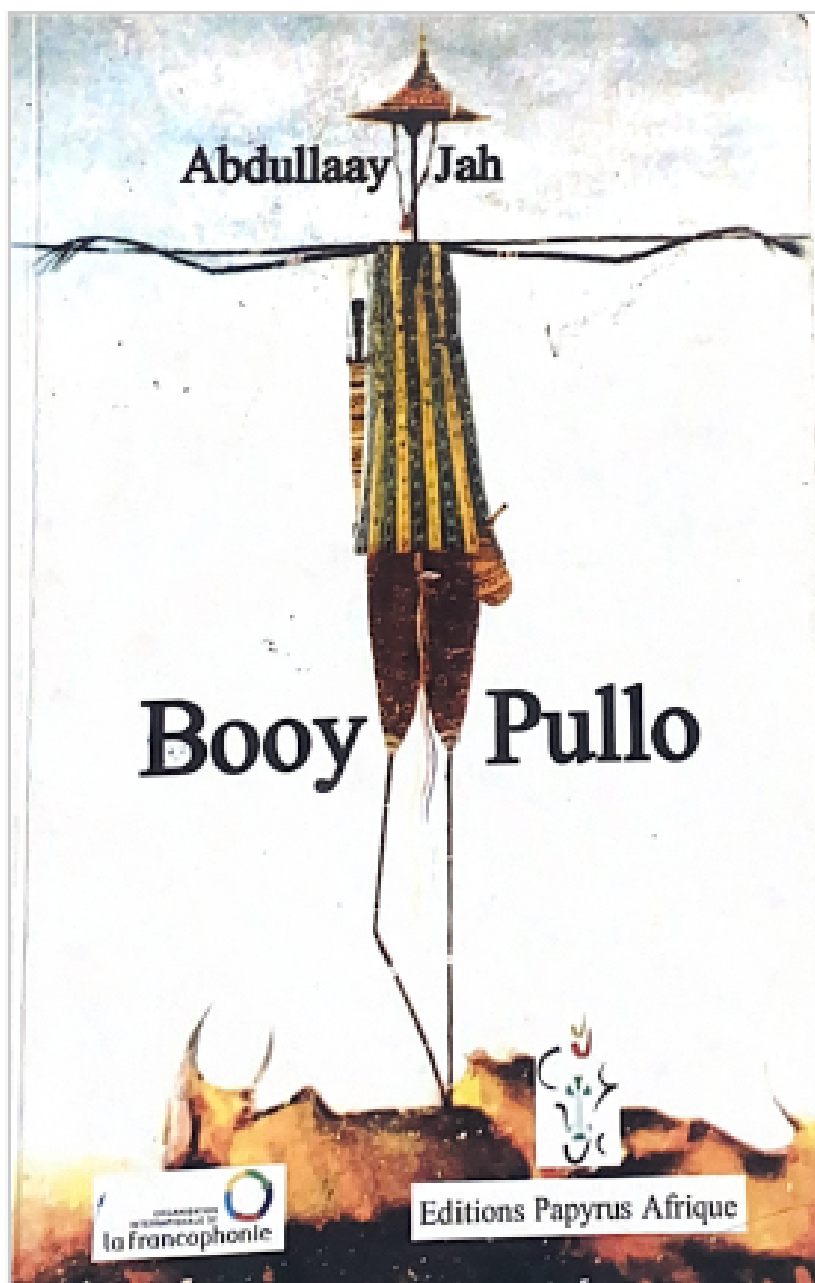
JABIIR, Abuubakri

Editeur

ARED: Dakar, 2018, 81p.

Résumé

Le mariage selon l'Islam Toujours dans son objectif de venir en aide aux musulmans et à quiconque voudrait avoir des informations sur l'Islam, le Groupe d'Écrivain et de Traducteurs des Œuvres Culturelles et Religieuses en Langues Africaines (GETOCRELA) met encore à la disposition des lecteurs haalpulaar'en cette nouvelle parution intitulée : Le mariage selon l'Islam, par Aboubakri Djabir, éminent écrivain algérien. Ce livre contient des thèmes aussi variés que sont : Qu'est-ce-que le mariage ? les principes du mariage, le choix dans le mariage, la dot, la désobéissance d'une femme, le divorce, le veuvage et bien d'autres thèmes encore. À travers ce livre, aussi bien l'homme que la femme sauront ses droits et ses devoirs dans un mariage fondé sur les préceptes de l'Islam. Certes, cet ouvrage constituera un livre de chevet pour tout haalpulaar en âge et en état de se marier.



Titre

Booy Pullo

Auteur

JAH, Abdullaay

Editeur

Papyrus Afrique:
Dakar, 2015, 107p.

Résumé

Nguurndam Dono Fullaani, ndaw cadeele ! Gila e baylugol innde makko wontunde Booy Pullo, haa e jamfa Hamadal Kuñcu Koydol makko dowrowol wonnoo ko yaade Pari wuro laamorgo Farayse. O yeeyi nay makko, o raaani Ndakaaru hgam dabbboyde paaspoor e wiisaa. O wuurii e denndaangal fannuuji mum, boneeji guureteedi e teeru. Nguurndam makko jaŋtaniima en bonanndeeji ceñjiidi e teeru. Booy Pullo, ene jeyaa e defte burde faayodinde, binndaade e pulaar e Senegaal. Ko nde deftere muultaande, caggal nde nde yaltunoo e hitaande 1998 e Editions Papyrus Afrique, e oo galle muultudonde hannde.

Titre

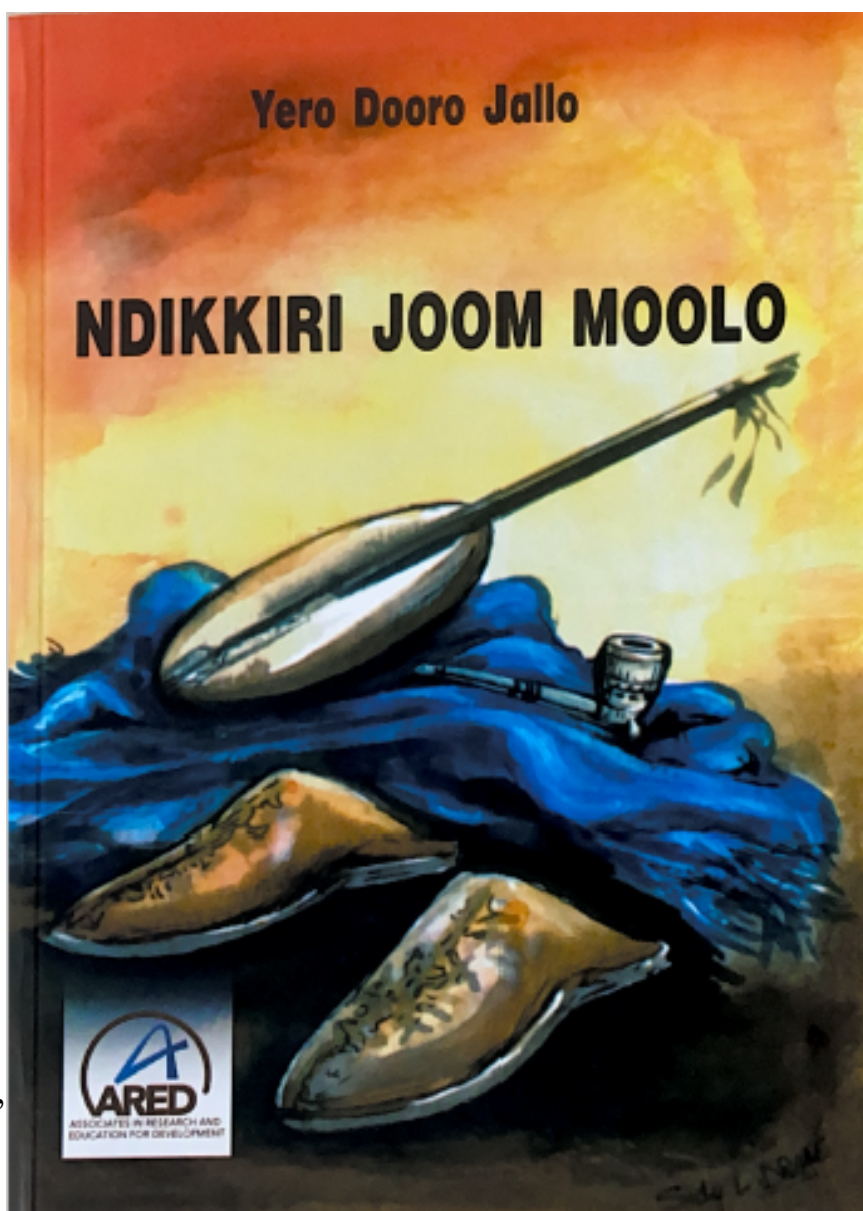
Ndikkiri Joom Moolo

Auteur

JALLO, Yero Doorro

Editeur

ARED: Dakar, 2020,
246p.



Résumé

Au carrefour du destin et de la volonté humaine se noue et se dénoue la personnalité de l'être. Et le verbe et l'homme ? À partir de la trame comique des tribulations d'un jeune artiste, sur fond culturel de la société peule, l'auteur montre comment la parole peut être à la fois une puissante arme pacifique et un redoutable outil de destruction.

Neddaagal aadee mahotoo, ñiiba ko to mbaawka neddo e hoddiro pottitta doo. E konngol e neddo noon? Ko tuugnaade e biriide suka naalanke jalniide, timtindaade e ngooroondi pinal renndo fulbe, ballifido oo hollirta no konngol wonirta kutororgal jamyamal cemmbolidngal, e no wonirta kabtorgal bonnowal kulbiniingal.

Titre

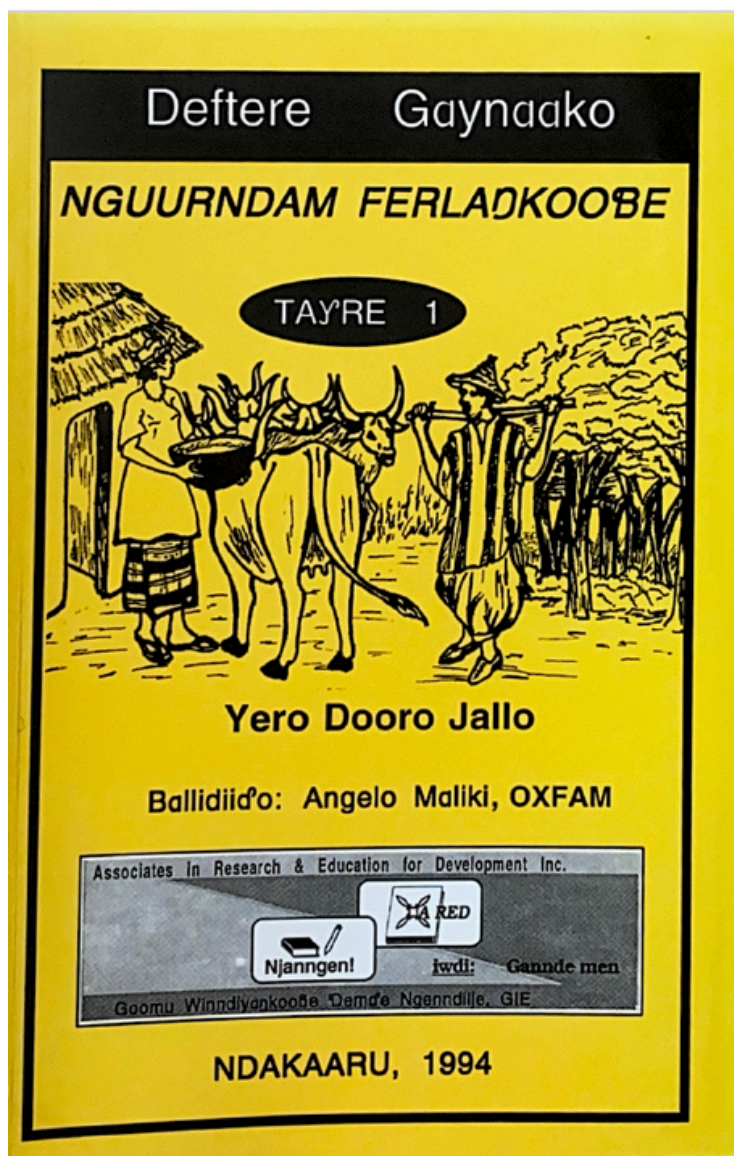
Nguurdam Ferlankobe

Auteur

JALLO, Yero Dooro

Editeur

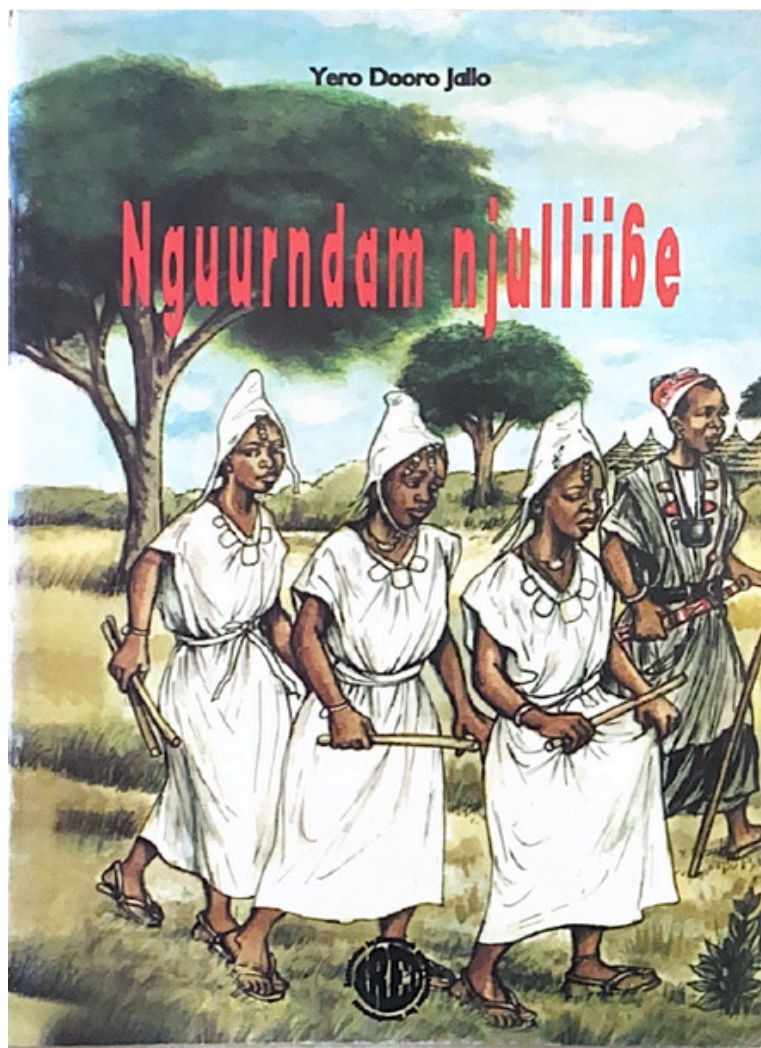
ARED: Dakar, 1994, 157p.



Résumé

Deftere Gaynaako: Nguurndam Ferlankooße (Renndo - Ngaynaaka - Demal) Le bréviaire du berger Peul : La vie des pasteurs du Ferlo (La société - L'élevage - L'agriculture)

Dans l'esprit de valoriser la connaissance traditionnelle, et aussi de transformer cette connaissance par l'écrit, ce livre est une "étude du milieu" d'une zone sylvo-pastorale au nord du Sénégal. Cela jette un coup d'oeil de l'intérieur de la société, sur cette société, avec une appréciation pertinente sur le système de production animale et agricole. L'auteur a reçu, en 1989, des mains du Président de la République du Sénégal, son Excellence Abdou Diouf, le Prix Rencontre de la CEE qui encourage les expériences africaines de développement et récompense des auteurs orientés vers le développement endogène.



Titre

Nguurndam njulliibe

Auteur

JALLO, Yero Dooro

Editeur

ARED: Dakar, 2000, 40p.

Résumé

Nguurndam njulliibe (La circoncision en milieu Peul)

La circoncision était pratiquée en milieu africain comme une initiation à la vie d'homme. C'est pour cela qu'elle intervenait à partir d'un certain âge de maturité, chez les adolescents. L'auteur décrit dans ce livre la pratique de la circoncision en milieu peul traditionnel aussi bien en tant que rituel, épreuve d'endurance, et processus de formation au courage, à la connaissance et à la responsabilité. Aujourd'hui, avec les mutations de la vie moderne, la circoncision se fait à un âge précoce, souvent même au berceau, et non dans l'isolement ou la réclusion de la forêt. Dans ce livre donc, l'auteur, sans remettre en cause les "avancées" de la modernité, nous donne quand même l'occasion de faire une incursion rétrospective dans un pan entier de nos valeurs traditionnelles perdues. Ce faisant, il nous permet de pouvoir comparer entre les pratiques d'hier et d'aujourd'hui et d'apprécier.

Titre

Dogdu Aadama Almudel

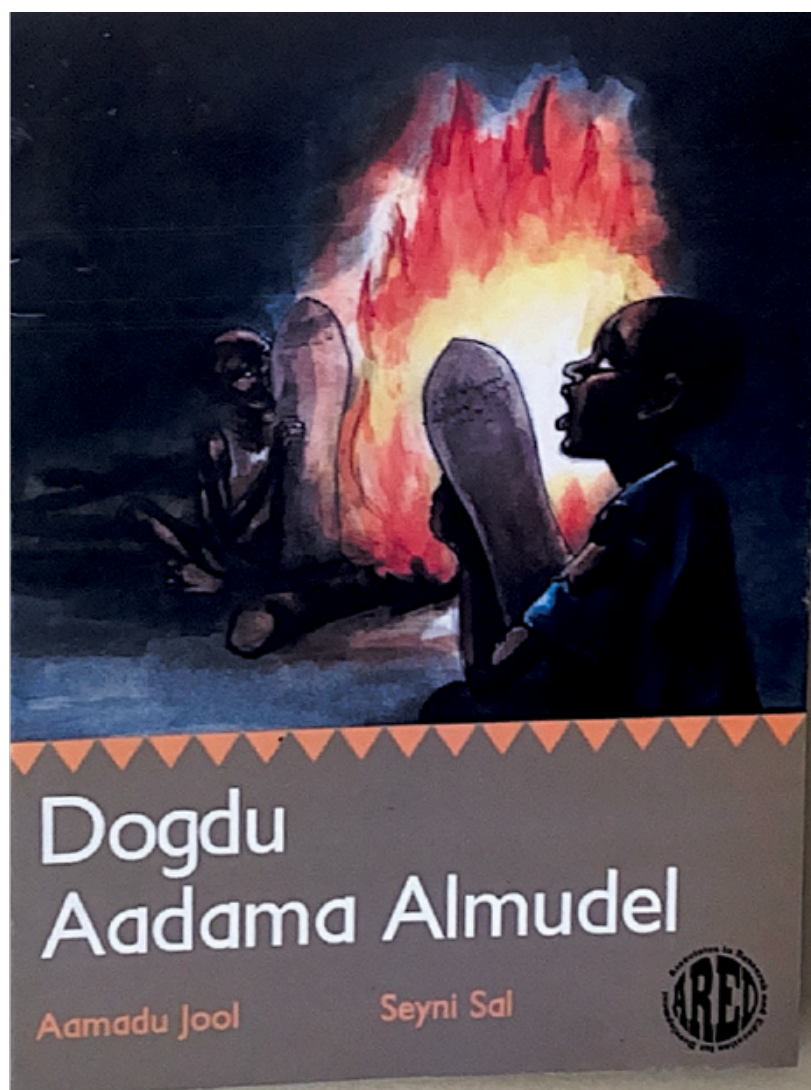
Auteur

JOOL, Aamadu

SAL, Seyni

Editeur

ARED: Dakar, 2008, 24p.



Résumé

Sous le froid glacial du petit matin, des talibés vêtus de tee-shirt légers et déchirés, se faufilent entre les voitures, à la recherche de pièces de monnaie exigées par leur marabout.

Adama n'en peut plus de la dure vie de talibé dans les rues de Dakar. Mais comment trouver une autre solution ?

Imudon boornikon comcon koykon aina pelfata e hakkunde otool, ina nilirondira sakkotoobe... E nder oo subaka dabbunde, feren oto haaci, Addama Almudel filti, mabbil to, njelaari sarii, kaalisal makko regi... Hannde kadi ceerno dañil ko fiyri mo ! Mbele Aadama maa jokku e jabde kaa ngonka?

Titre

Ko wadi neddaagal men

Auteur

KEBE, Bassirou
(traducteur)

FORLATI, Anna

SANTOS, Victor D. O.

Editeur

SARABA: Dakar, 2025



Il y a quelque 7 159 langues vivantes dans le monde (Ethnologue, 2025), et on estime qu'au moins la moitié d'entre elles auront disparu d'ici 2100. Lorsqu'une langue disparaît, c'est toute une culture qui risque de disparaître avec elle*. Avec chaque langue perdue, l'humanité elle-même perd quelque chose de précieux. Quelque chose qui est au cœur même de ce que signifie être humain. Les connaissances culturelles, géographiques, scientifiques et philosophiques encodées dans cette langue et chères à ses usagers pourraient être perdues à jamais. Les langues peuvent être parlées, signées et écrites. Documenter une langue par l'écriture est l'un des meilleurs moyens de préserver son passé et d'assurer son avenir. On estime que seulement 57 % des langues existantes sont écrites. Malheureusement, 85 % des systèmes d'écriture du monde, dont plusieurs sont représentés dans ce livre, pourraient disparaître (Endangered Alphabets Project, 2025) si aucune action n'est prise pour assurer leur survie.

Titre

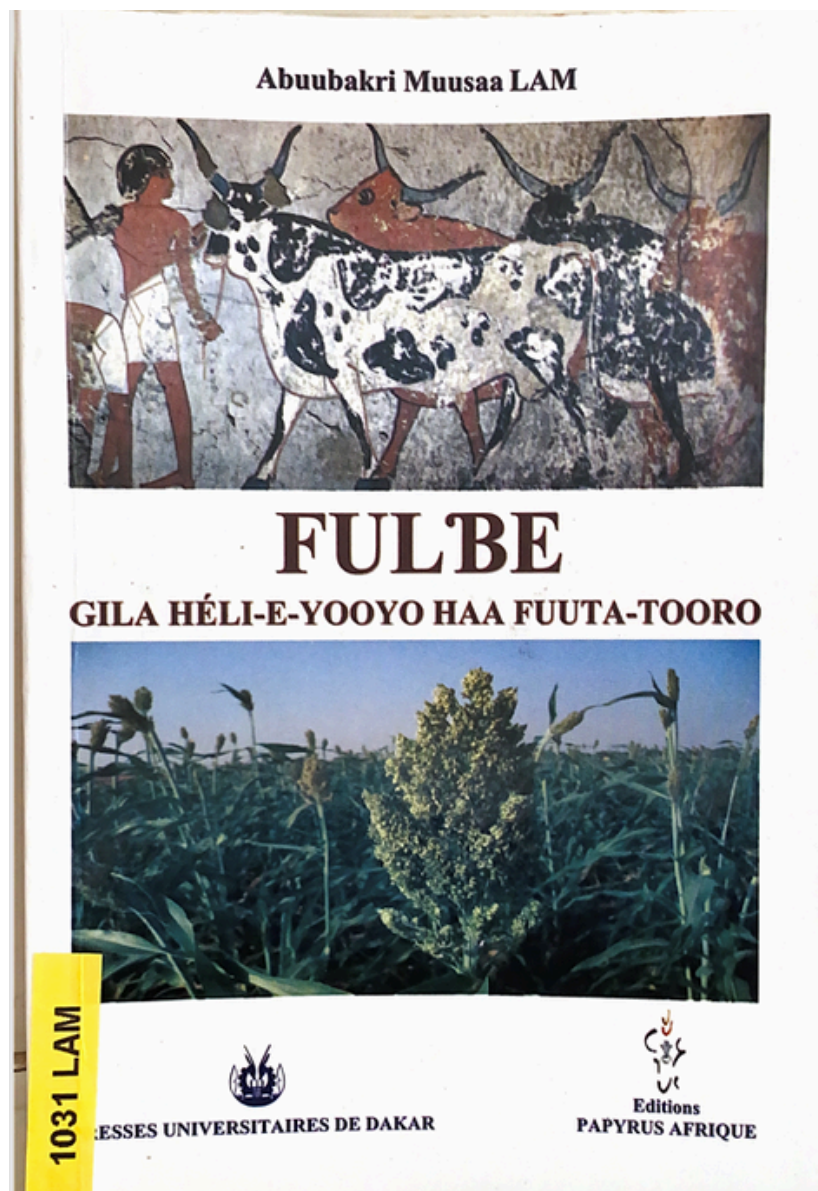
Fulbe: gila héli-e-yooyo
haa FUUTA-TOORO

Auteur

LAM, Abuubakri
Muusaa

Editeur

Presse universitaire de
Dakar: Dakar, 2012,
269p.



Résumé

Mawdo Bambaranke, ganndunoodo Fulbe, sifóriima be "wodeebe e nder Baleebe, baleebe e nder Wodeebe". Ndiin mbaadi kaawniindi aannii anndube e widtoobe turinoobe e iwdi Fulbe. Hol to Fulbe kébi bódéwól mumen ngól ? Hol to be iwi e jóókli duunde baaba Aadama ? Demngal pulaar be kaalata ngal, hol to be kébi ngal ? Hol ko be njiidi e be be kaaldata ngal, hono Haal-pulaar-en ? Hol janngo mabbe ?

Dee naamne fóf, binndudo ndee-doo deftere rókkii heen miijo mum : Fulbe, sikke alaa, ko baleebe ngadii wonde, bódéwól mabbe ngól ko képtingól. Héli-e-Yooyo, ngénndi Fulbe ngadiidi, ko e léydi Misira hanke fóti yiilóyeede. So tawii ko demngal pulaar ngal, Fulbe njiggaaki ngal no won e anndube Tuubakoobe cikkirnoo nii kono noon wonaa kambe tan njéy ngal. Janngo Fulbe moyyo alaa-e-sago fawoo e ngalu nguurngu e demngal yéllitaangal. Duum naamnii ko Pullo annda ko fóti wonde hare mum e hol ko fóti ardinde e ndeen hare.

Titre

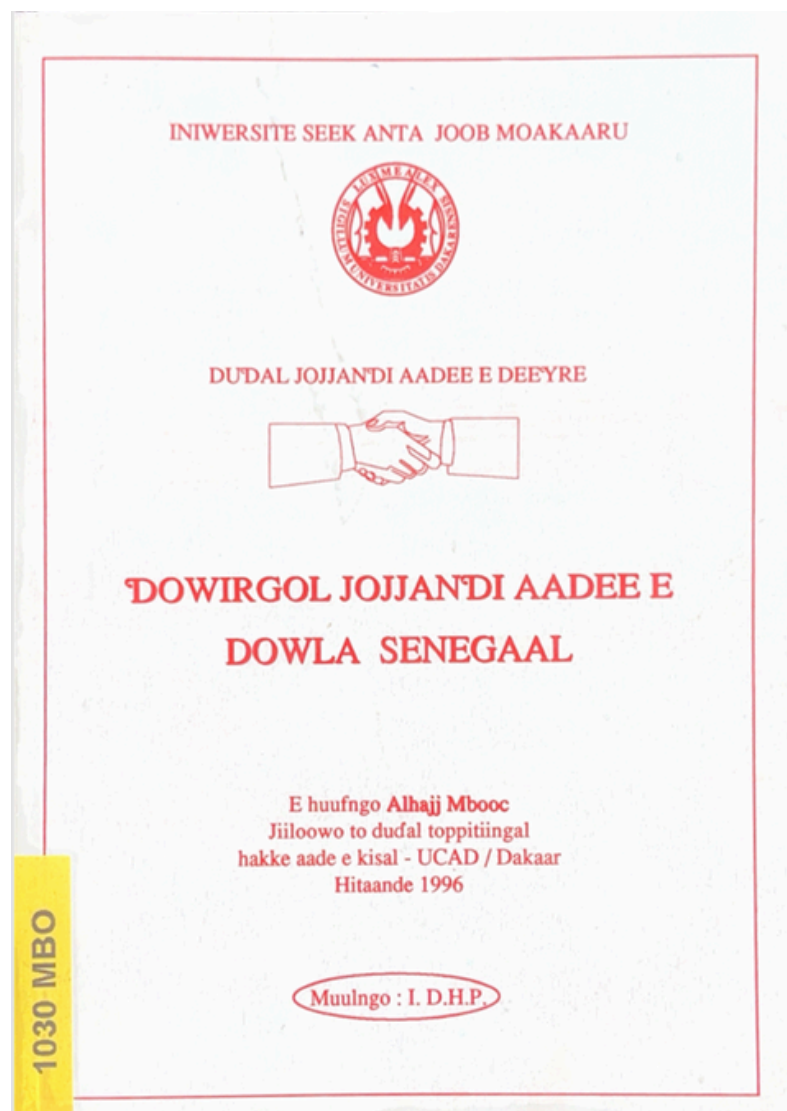
Dowirol jojjandi aadee
e dowla Senegaal

Auteur

MBOOC, Alhajj

Editeur

Presse universitaire de
Dakar: Dakar, 2012,
269p.



Humpito jojjandi aadee ngam demokaraasi ko huunde haande, laawol ngol selotaako wonande kala renndo hormiingo wellitaare e potal yimbe mum. So Galle Jojjandi Aade e Jam mo Iniwersite Seek ANTA Joop mo Ndakaaru ummaniima jaaynude ngol doo derewol oon fannu, firti ko yidde tee[tinde darnde yellitde diin jojjandi gaafdeyankeeji. Ngam timminde ndeen faandaare, alaa boli di njaranaani Galle o : humpitde, jannginde e wittude kulluhum, ajahum ko tod dii kormagol hakkeeji yimbe e wellitaare mumen. Alaa duttorgal goppangal. Tuggi e wiyannde adunayankoore jojjandi Aadee, Gaadondiral fedde Dowlaaji Dentudi, gaadondiral Afrikyankeewal ngal jojjandi Aadee e di leyyi haa e kuutorde godde keptinaade hakkunde leydeele. Tee[ti noon e peewtude e ngaynaaka hakkeeji neddo de keptini gaafde sariya senegaal e doosde nguurndam leydi ndi.

Titre

Kuutoragol lekde Jawdi

Auteur

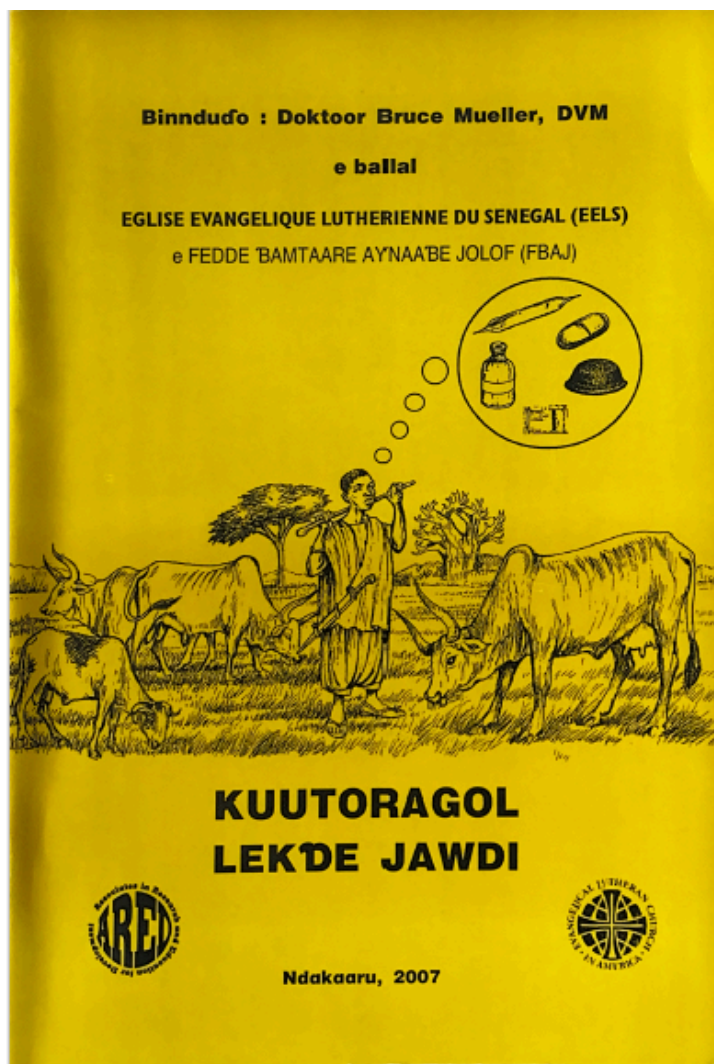
MUELLER, Doktoor Bruce
DVM

Editeur

EELS: Dakar, 2007, 68p.

Résumé

KUUTORAGOL LEKDE JAWDI binndol Bruce Mueller, DVM Sabu cellal jawdi jeyeede e ngoyaaji burdi himmude wonande aynaabe, ñande kala oksiliyeer-witirneer'en ina bura hatojineede. Kono ko buri heewde e mabbe ko humambinneebe e nder nokkuuji mumen hee. So be ngoodii yi'de binndi seeda ne ko e demngal mabbe (pulaar) wonata; ko duum addani be waasde waawde huutoraade defte tuugnorde laabtude binndaade e demde godde (farayse e enngele). E dow wadtorde caragol dude momtirde humambinnaagu e nder dowri ndii, ARED felliti daraade newnande yi'oobe bindi bee e pulaar kuutoragol humpitooji deen defte. Ndee deftere noon, nde min mbeltii e muulde, ko jeñcuti humpito ngo fedde EELS wadnoo e nder diiwan Jolof (rewo Senegaal), nokku do ngaynaaka heewi doole. Maa nde wallit yi'oobe binndi e pulaar bee anndude e woowde lekde potde wadaneede jawdi ndii, faamde kaatumeeje kollitirde ko foti anndeede e ko buri faayondinde e kala lekki, ekn.



Titre

Taali Taalanaadi Cukalel Pulel

Auteur

NDIAYE, Mamadou

Editeur

ARED: Dakar, 1996, 44p.



Résumé

Contes pour un enfant peulh (Taali Taalanaadi Cukalel Pulel) Nous n'allons plus vous présenter l'auteur de ce petit ouvrage, Mamadou Ndiaye, linguiste de renommée, qui a déjà sorti Fuladu Hanki et Jeewti Fuladu, livre du même genre que celui-ci. Taali Taalanaadi Cukalel Pulel est un petit recueil de contes pour enfants dont l'objectif est de contribuer à la connaissance de la culture peulhe en général, à celle des Peulhs du Fouladou (sud-ouest du Sénégal) en particulier, tout au moins dans ce que ceux-ci ont de plus ancien et de plus authentique. S'agissant du texte proprement dit, sa valeur pédagogique est indéniable : genre vivant, intégré dans la vie quotidienne, le conte joue un rôle important dans la transmission des normes éthiques. Illustrations viennent à l'appui du texte dans une esthétique authentiquement africaine. Ces contes qui, la nuit, réunissaient autour du feu, les personnes âgées, généralement les grands parents, et les enfants, permettaient une véritable symbiose, une communion entre ces deux générations.

Titre

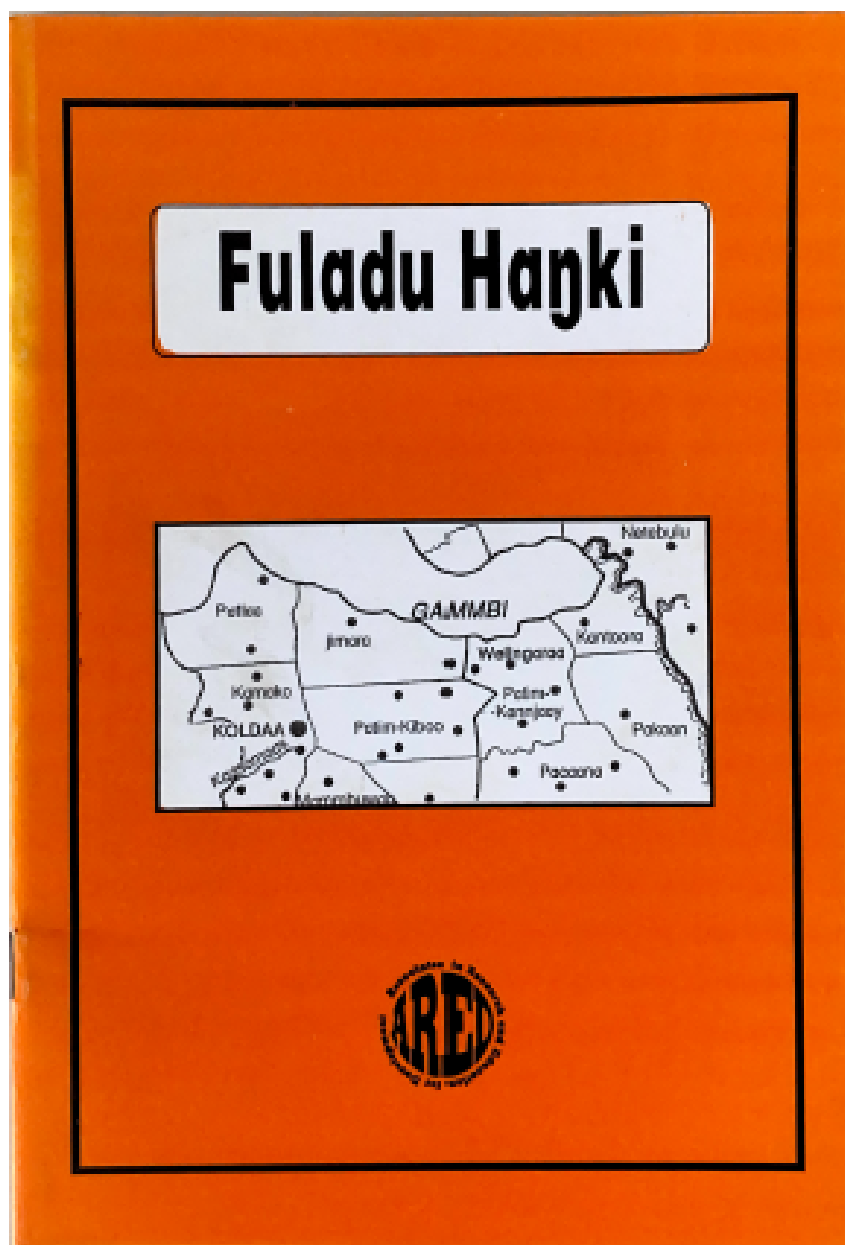
Fuladu Hanki

Auteur

NJAAY, Mammadu

Editeur

ARED: Dakar, 2007,
27p.



Résumé

L'HISTOIRE DU FOULADOU À travers ce petit livre, Mamadou Ndiaye retrace les grands moments de l'histoire du Fouladou, depuis l'occupation Baynouk jusqu'à la pénétration coloniale. Avant de peindre la succession des différents rois du Fouladou, l'auteur fait une très belle description de l'aspect physique et humain de la zone de l'époque : la nature du sol, les activités pendant l'hivernage et saison sèche, les habitants de la localité et leur mode de vie, etc. Ainsi, nous voyageons à travers ce Fouladou où régnaient jadis les Baynouk et les Mandingue. L'arrivée de Saykou Oumar marque une étape importante dans le changement de régime au Fouladou et le début du règne des Peuls.

Titre

Mbaggu leñol

Auteur

NJAAY, Saydu Nuuru

Editeur

IFAN: Dakar, 1993, 46p.

Résumé

Ndee deftere jime pulaar; ko nde ballal mangal e famtaare demde men ngenndije. Jime de ko de pinndinooje, coftinooje, ngam de njoopotoo ko toonaynge fenaande, pinal Orop bonngal koomtungal 6esngu men ngu. Ko deen gede telinooje e baasal, e majjere, e waasde hormaade rewbe e waasde teddinde e hab6aade e pine men e demde men, jime Saydu Nuuru Njaay de habotoo. Ko de daarodgal saqqaaji men, ellaaji men, togngi men. So bone anndaama o fuuyii, ngam safaara mum sadtataa. Dee jime ko de lewlewal taggooje ni66ere, guurtinooje yaakaare tikñoowo monaare nawoore e boomaare. Ko dum njogitaari ndi moni e men kala fotani seertude.

Ce premier recueil de poèmes en langue pulaar de Saydou Nourou Ndiaye est une contribution à la promotion des langues africaines; il pose les problèmes de l'aliénation culturelle de la jeunesse africaine, de la misère, de l'oppression, du progrès, de l'unité de l'Afrique, de l'émancipation de la femme etc. "Mbaggu Leñol" c'est-à-dire le tambour du peuple, montre éloquentement que la poésie moderne est possible dans les langues nationales.



Titre

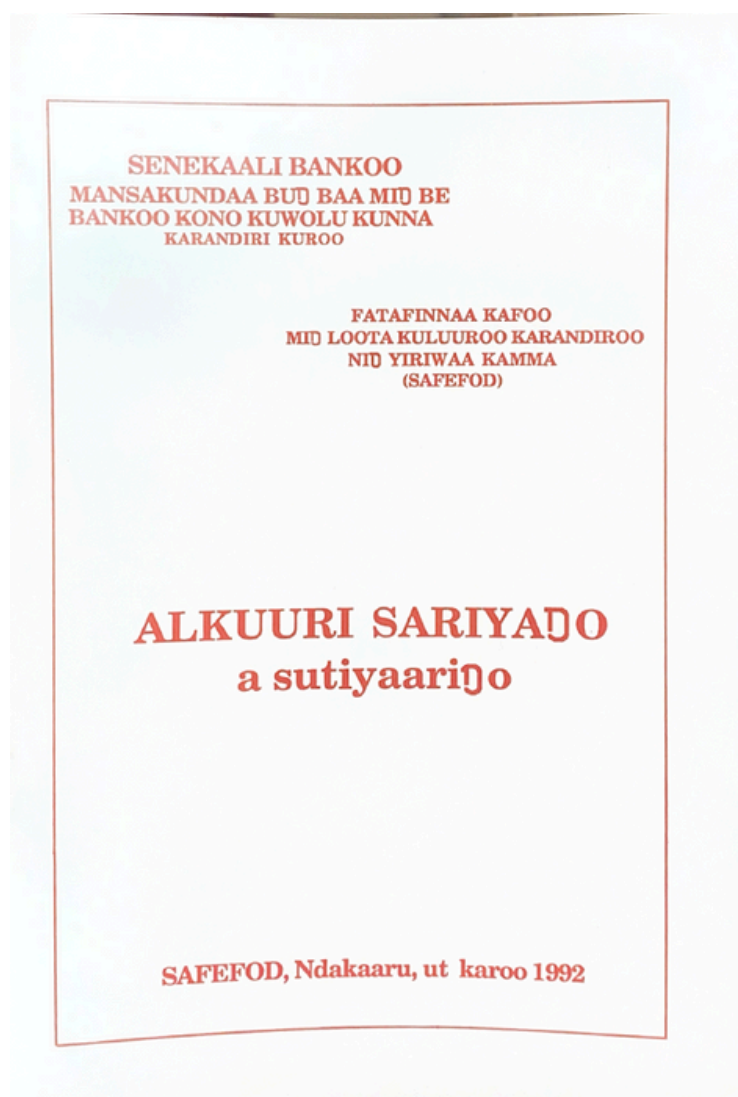
Alkuuri sariyaŋo a sutiyaariŋo

Auteur

SAFEFOD

Editeur

SAFEFOD: Dakar, 1992, 18p.



Résumé

Nip Senekaali wotee sariyad kutoo taamandiraDo, sariyan lonnaalu, nio pariti polotikoolu la loolaalu la kuroo le yaa baara. Woto, a mu sankaa sahaari ne ti, miy saa tinna wotee se taamandinoo foroyaa nio seneyaa kono. Nio dookuuran kitaaboo bota wotee sariyaD taamandira suuralino nin bankoo saritoo siloolu le bala, minnu be wotee kuwo kunna. A mu his dookuwo la joorano doo le ti min naata senekaali dipolu nikindiroo nio i faamuyandiroo 1993 wotee keeñ aa la. Wo kamma, dookuwo saritoo londi ta Minisitiri buDo min be bankoo kono kuwolu kunna, ni ñin fatafinnaa (Afiriki) suuseetoo min be kuluuroo nio karandiroo kuwo to, fo yiriwaa se soto. SAFEFOD (Société Africaine d'Education et de Formation pour le Développement). SAFEFOD mu Senekaali kuru le ti, mio may tara mansa sino to (ONG), min may ke naafulu ñinindirilan ti-SAFEFOD mu si ne ti min mu ka polotiki ke, min yaa fay soto.

Titre

Doosgal belagol e haala ndabba

Auteur

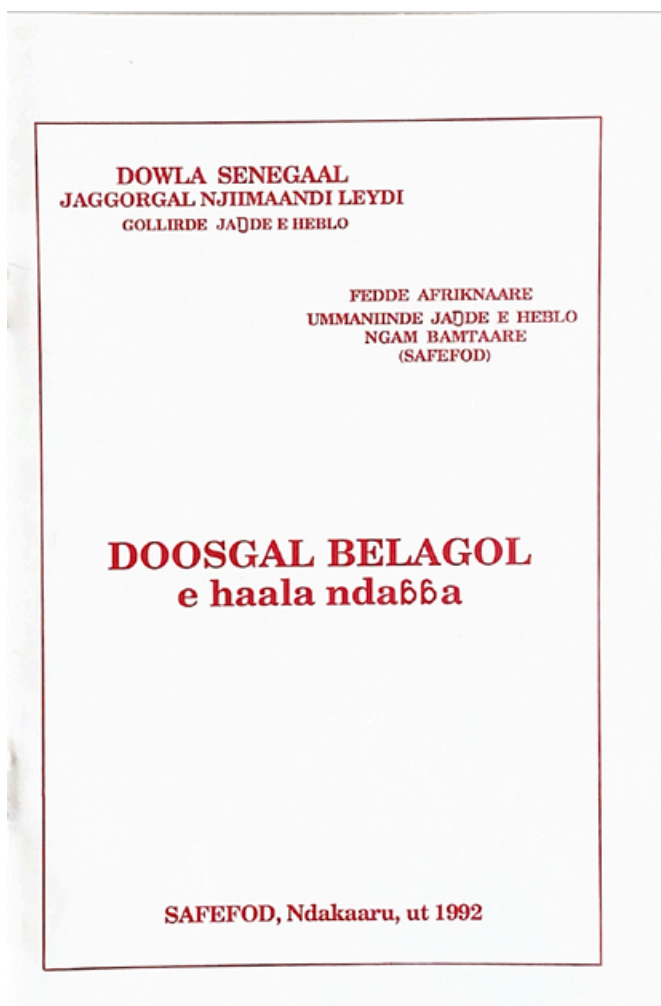
SAFEFOD

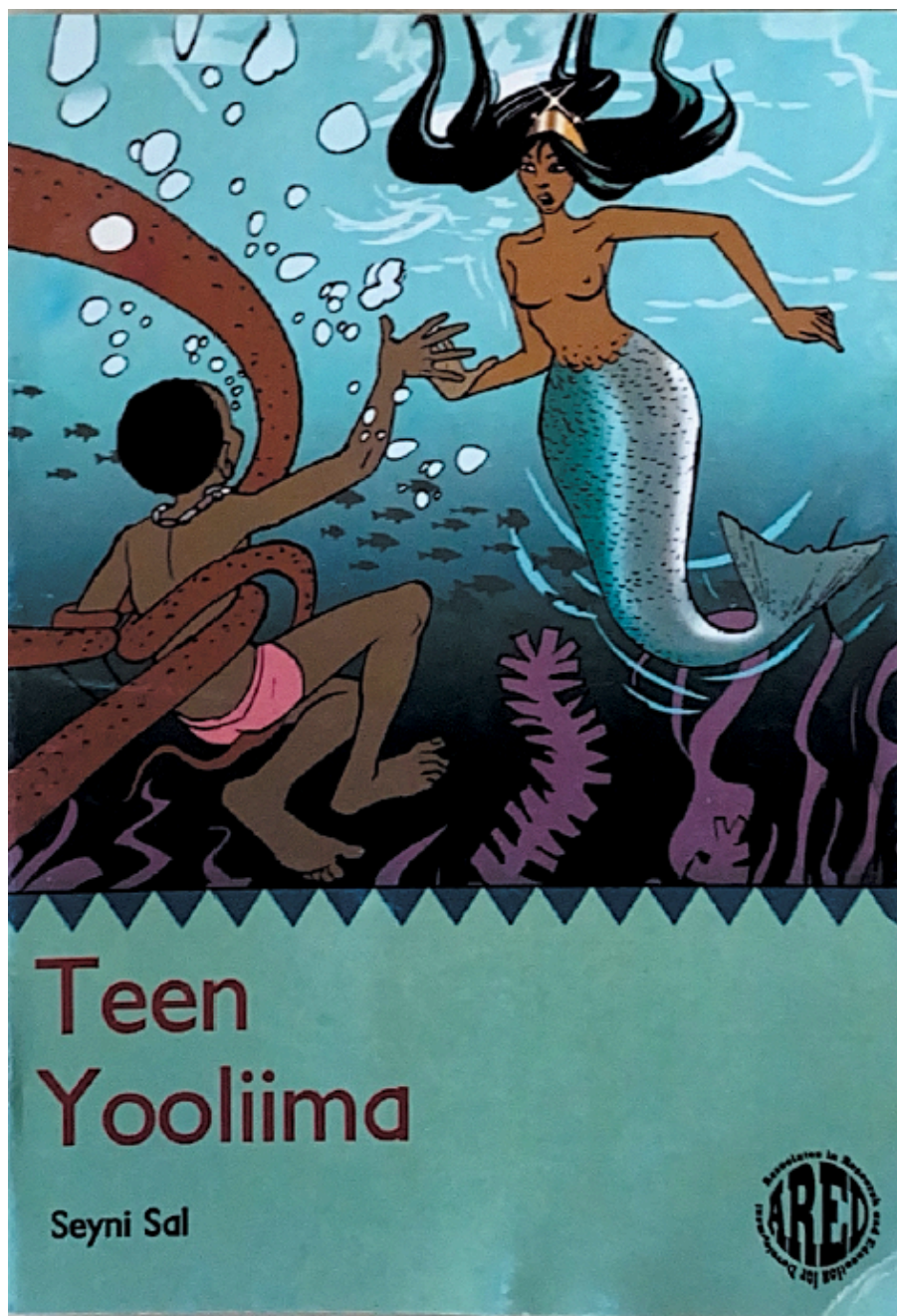
Editeur

SAFEFOD: Dakar, 1992, 18p.

Résumé

Do e Senegaal, Doosgal belagol kesal ngal, yubbini dum ko goomu ñaawoobe jaambureebe kañum e joodaniibe partiiji politik burdi maanteede ngam ñiibnude e leydi ndii wooteji dewdi laawol tawa ko laabtudi. Ndee doo deftere doosgal belagol e haala ndabba ittaa ko e doosgal woote kañum e ngooroondi doosgal leydi pawitiindi e woote. Nde jeyaa ko e ebbannde kumpital e keblugol bibbe Senegaal ko fa'ti e belagol 1993. Deen golle njeyaa ko e liggeey mo jaggal njiimaandi Senegaal halfini goomu biyeteedo SAFEFOD (Fedde afriknaare ummaniinde jande e heblo ngam bamtaare). SAFEFOD ko Fedde nde Senegaal nde wonaa laamuyankoore toddiinde Afrik fof, nde ummanaaki yiilaade dañal walla politik, ko nde fedde jaambureere. Faandaare mayre ko toppitaade liggeeyaaji keewdi pa'tudi e jan de e heblo ngam bamtaare famarbe doole'en. E nder liggeey mayre ine limtee defte binndaade e demngal farayse de moni fof waawi huutoraade: (doosgal belagol, doosgal leydi, doosgal galle, laawol jeyi ngenndi...). Sikke alaa, potondiral tigi rigi naa





Titre

Teen Yooliima

Auteur

SAL, Seyni

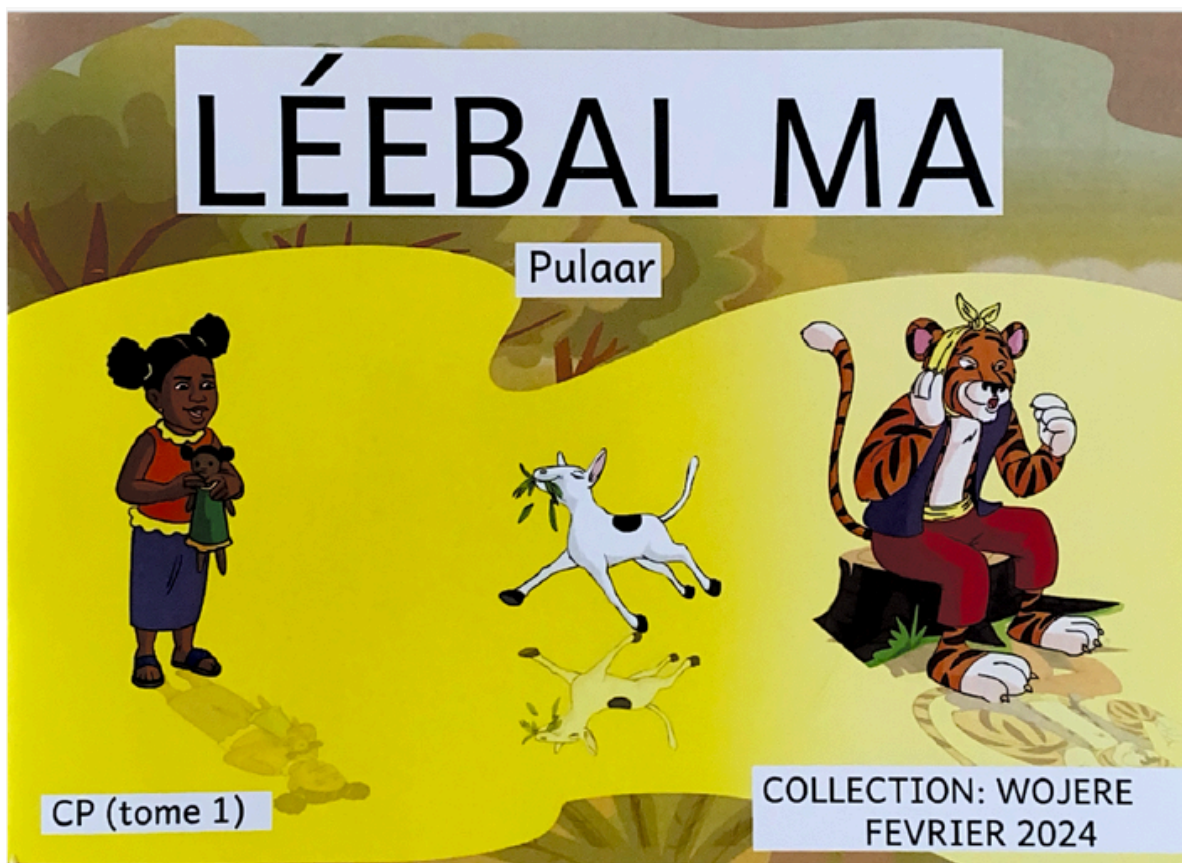
Editeur

ARED: Dakar,
2011, 31p.

Résumé

Debout sur la berge, torse nu, les enfants montrent leur talent de nageurs à tour de rôle. Pour la nième fois, comme un petit poisson, Tène s'est fait illustrer par ses acrobaties et sa souplesse dans l'eau... Jène a plongé dans le fleuve... et n'est pas remonté. Tout le village s'affole. Qu'est-ce qui s'est passé ? Qu'est-il devenu ?

Woy heege yoo Teen yoollima! Nii, cukalon fof ndiiri pa'ti wuro... Bee heen ina boornii, bee heen balli mehi! Sagataabe piyii e ndiyam kono dee ngol joolagol ind wondi e kaawis sabu doon wonaa luggere saka neddo ina yooloo heen... Wadde, hol ko jaggi Teen ?



Titre

Léebal ma : CP Tome 1

Auteur

SALL, Adjaratou Oumar

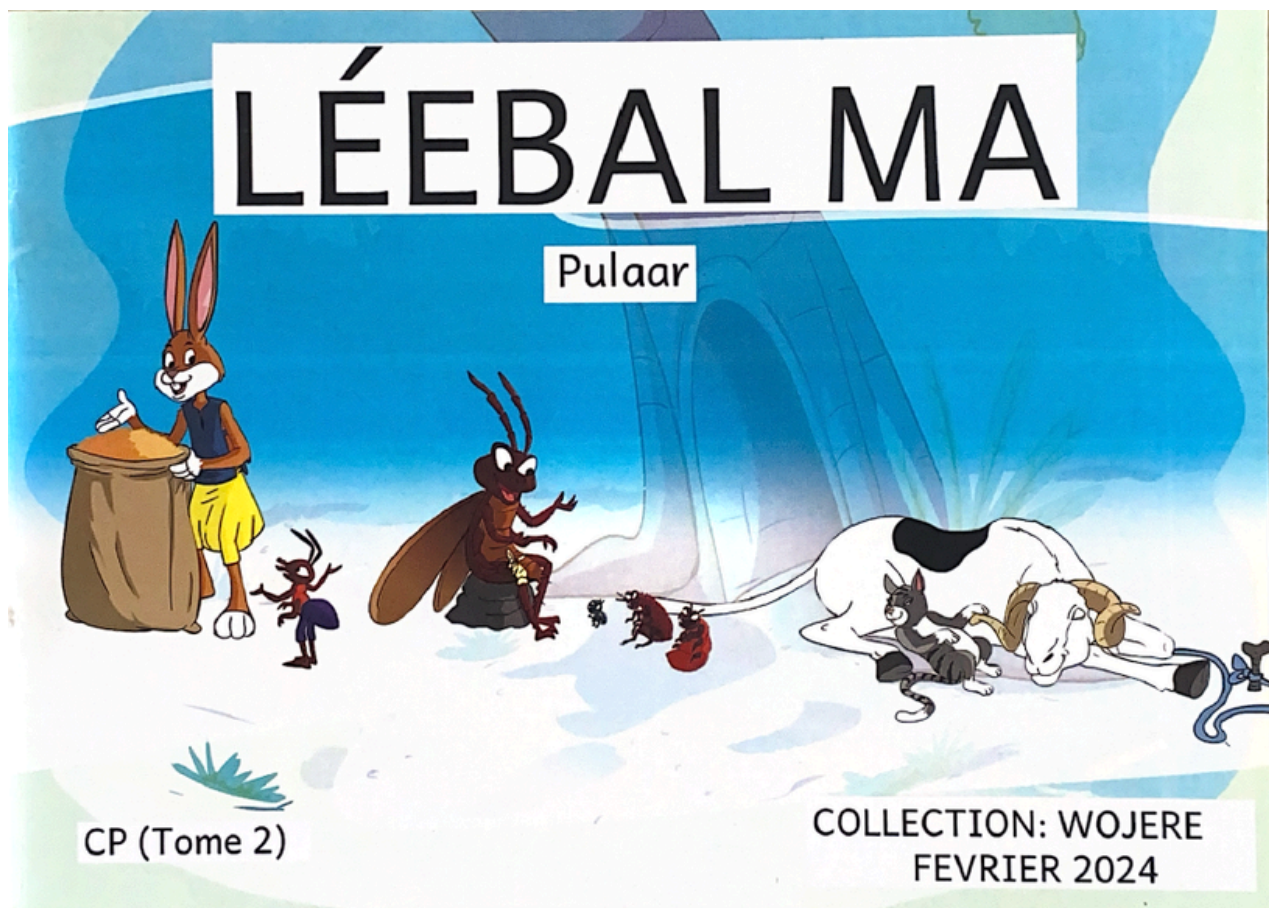


Editeur

KATi360: Dakar, 2024

Résumé

Une petite qui n'aime pas faire la sieste, un petit mouton perdu dans la forêt pour n'avoir pas écouté les conseils de sa maman, une panthère ingrate après avoir été soulagé de ses maux de dents..., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la Ire série de la Collection Léebal Ma. À la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant.... Pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATi360. Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands.



Titre

Léebal ma : CP Tome 2

Auteur

SALL, Adjaratou Oumar



Editeur

KATi360: Dakar, 2024

Résumé

Un lapin affamé aidé par son ami fourmi, une amitié intéressée d'un chat avec un mouton, un cafard qui élabore une stratégie de défense contre ses ennemis..., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la 1re série de la Collection Léebal Ma. À la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant... pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATi360. Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands

Titre

Cerno Sileymaani Baal :
fondateur de
l'Almaamiyat (1776-
1890)

Auteur

SAL, Mamadu Yuury

Editeur

PUD: Dakar, 2017, 86p.



Résumé

Mamadu Yuury SAL janngi ko e dude (daaraaji) senegal, e to jaabi-kaadtirde Ejipte e Faranse. Ko bidtoowo jannginoowo ganndal matimatik (système d'information et applications informatiques) to jaabi haadtirde Gaston Berger Sint-Luis, Senegal. O janngii demde e pine Arab e Faranse, o winndii heen ko himmi yaltinaa. Ceerno **Sileymaani BAAL** na renndinnoo baawal diine e dawrugol e koniŋkaagu. Ko e mawbe burbe teskeede he daartol Afrik, e teemodinnde XVIII bere, o dari dillere feewnitoore addunde fiñitere Toorobbe hitaande 1776, nde wadi baylitale mawde to Fuuta Tooro. Eggudo: **Abdu BA** jokkoyno jande to Ejipte, ko toon o janngi Sariya e laawol (droit) e dawrugol (politique) haa o hebi doktora e laawol winndereyaŋkewol (droit international) ko jannginoowo Pulaar to jaabi-kaadtirde: Keer, e Ajhar, Ejipte.

Titre
Debbo Muumo
 Auteur
 WAAD, Maam
 Daawur
 Editeur
 ARED: Dakar,
 2005, 30p.

Résumé

Ngol tinndol "Debbo muumo" ko fulo tinndol wolof ngol Maan Dawuur Wad yoogi e nder mbunndi-mbundi ganni afriknaabe. Ngol baylugol peeje nehirde sukaabe, duum woni jeewte dufe fa'de e defte, ina beydoo semmbinde catiindi mabbe bannge binndol. Ko duum waawata ñiibnude ngaluuji donaadi e jeewte mawbe men hanke.

Ce conte Debbo muumo -la femme muette- est une traduction du texte original wolof tiré du fonds culturel de la tradition africaine par Mame Daour Wade. Ce changement de méthodes d'initiation pour les enfants, c'est à dire du feu du soir à l'écrit renforce aujourd'hui leur environnement lettré tout en pérennisant les valeurs de l'oralité léguées par nos ancêtres.



Titre

Ngaari Mawndi

Auteur

WADE, Mame Daour

Editeur

BLD: Dakar, 2020, 25p.



Résumé

un conte sénégalais qui raconte l'histoire d'un petit berger peul et de son troupeau, dont un taureau aux pouvoirs magiques nommé Ngaari Mawndi. Ce taureau, capable de cracher du feu et d'émettre des éclairs avec sa queue, guide le troupeau à travers la forêt du Saloum, jusqu'au royaume de Cram-Cram, peuplé de créatures étranges. Le roi Katam de Cram-Cram envoie ses sujets pour faire face à ce taureau fantastique.

Le conte, publié en 1997, met en scène un récit plein de magie et d'aventures, où le jeune berger et son taureau magique rencontrent des défis et des créatures fantastiques. L'histoire explore les thèmes de la bravoure, de la loyauté et de la puissance de la nature, symbolisée par le taureau Ngaari Mawndi. Le conte est également disponible en français et en pulaar, ce qui témoigne de son importance culturelle et de sa diffusion.

Titre

Daarol Gelaajo ham
Bodeejo e

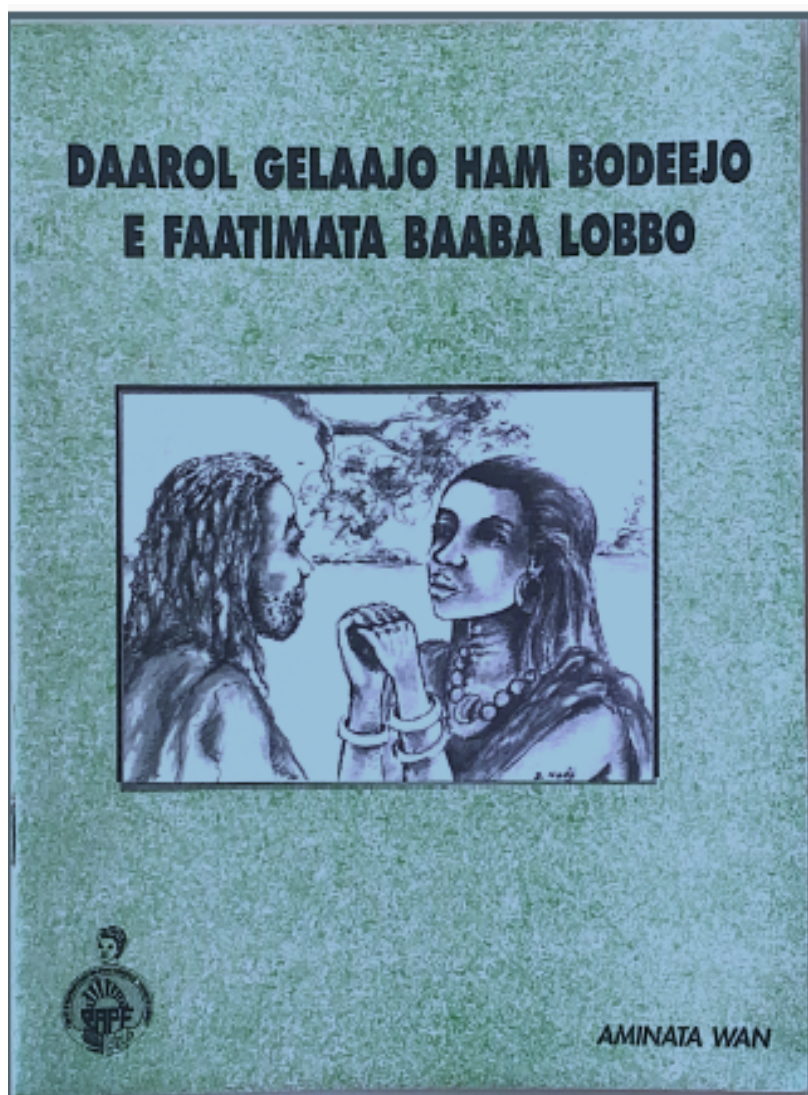
Faatimata Baaba Lobbo

Auteur

WAN, Aminata

Editeur

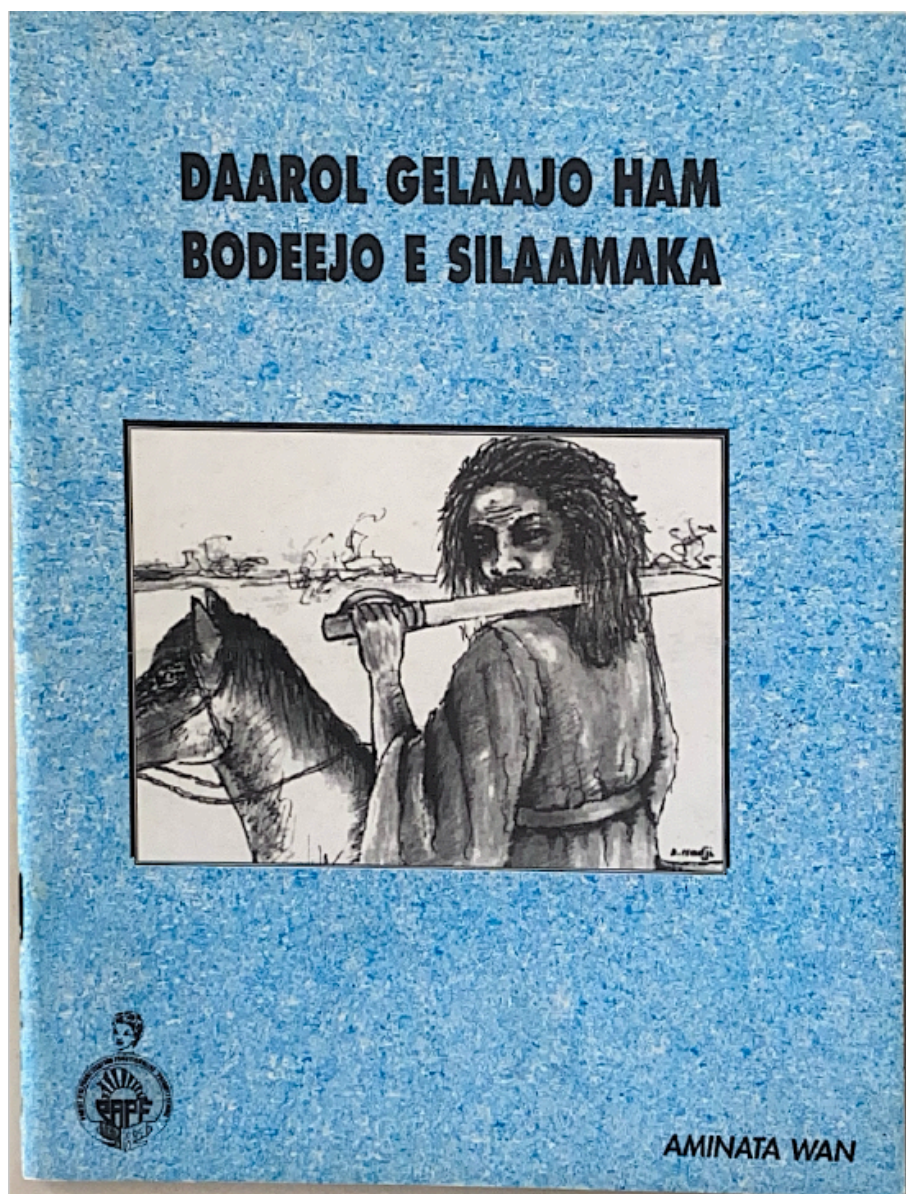
PAPF: Dakar, 31p.



Résumé

Ina jeyaa e diin caldi suka debbo Haalpulaar, e oo fannu ko kanke adii suusde jumpude e nduun weendu, o woppi widto e demngal farayse o fayti e ko wadti janngineede hannde e innde conce kaalateede. O hesditini dikkogol ngol Faatimata Baaba Lobbo wadnoo haa yahda e jamaanu men hannde, oon biidde debbo Pullo mo nganndu-daa e jamaanu jaambaraagal woondiino maa wad ko ena lollina dum e worbe Fulbe yonta mum ko yejjittaake hono Gelaajo Ham Bodeejo wivrunoo ni.

Titre
Daarol Gelaajo
ham Bodeejo e
Silaamaka
Auteur
WAN, Aminata
Editeur
PAPF: Dakar, 50p.



Résumé

Ina jeyaa e diin caldi suka debbo Haalpulaar, e oo fannu ko kanke adii suusde jumpude e nduun weendu, o woppi widto e demngal farayse o fayti e ko wadti janngineede hannde e innde conce kaalateede. O hesditini dikkogol ngol Faatimata Baaba Lobbo wadnoo haa yahda e jamaanu men hannde, oon biddo debbo Pullo mo nganndu-daa e jamaanu jaambaraagal woondiino maa wad ko ena lollina dum e worbe Fulbe yonta mum ko yejjittaake hono Gelaajo Ham Bodeejo wivrunoo ni.





ASSOCIATES IN RESEARCH AND EDUCATION FOR DEVELOPMENT

A ses débuts, ARED publiait essentiellement en pulaar parce qu'il y avait une forte demande et une expertise interne pour garantir la qualité des produits. Constatant la qualité des livres produits, les acteurs sur le terrain commencèrent à demander plus livres de ARED pour leurs programmes et dans leurs langues. C'est ainsi que ARED a commencé à éditer dans d'autres langues (wolof, mandinka, soninké, sérère, djola, etc.) et a réalisé avec succès, environ 300 titres publiés et 9 500 ouvrages. Depuis 2011, ARED publie pour presque 10.000 élèves, du CI au CE2 en pulaar, wolof et français dans 3 disciplines fondamentales de l'école élémentaire que sont langue/communication, mathématiques et ESVS.

ARED-éditions est devenue une structure de référence dans le domaine du développement du matériel didactique et de l'édition en langues africaines au Sénégal et dans la sous-région.

Aujourd'hui, ARED s'est positionnée parmi les leaders de la production de livres en langues africaines avec environ 300 titres réalisés, grâce à un professionnalisme indéniable et une technologie de pointe (macintosh, dernière génération).

Les modules de formation d'ARED, fruits d'une recherche-action soutenue, ont franchi les frontières du Sénégal pour être adaptés dans d'autres contextes à d'autres langues pour servir, en fin de compte, d'outils préférés aux organisations de la sous-région : Mali, Burkina, Bénin, Niger, Tchad, etc.



BA, Mouhammadou Saïdou

Très jeune, Mouhammadou Saïdou Ba, se fit remarquer par son intelligence, sa piété, ses vertus et sa modestie. Il mena une vie périlleuse et pleine d'embûches. Ses efforts, sa crainte d'Allâh, sa modestie, son amour pour le vrai et son aversion pour le faux lui valurent le respect de tous mais aussi la jalousie et l'inimitié de certains.

Muhammad Saidou Bah (debout), en compagnie de Cherif ben Ammar Tidjani (qu'Allâh les agrée).

Comme Sayidinna Ahmad Tidjani, il apprit et maîtrisa toutes les sciences connues des érudits musulmans du Fouta de l'époque. Il fut aimé et respecté par ses maîtres pour la vivacité de son esprit, sa grande science et sa sagesse.

CAAFAL

Tawde noon be ngaynaano jaŋde, alhaali wadi ko be kawritta heewaani. Dumunna caggal duum, nde tawnoo golle ko miijo mabbe, kadi oon sahaa jikkondiral wayaani no hannde nii weebde. Heen e mabbe heednoobe bannge Faas Gunaas , wuro sara Kuppentum e nder senegaal, ngo Ceerno Mawdo siiŋti hedde 1967, wadi doon almuudo mum biyum Ceerno Mawdo, ganndo Ceerno Ahmadu Tijjaani Faas, yo o joodo doon janngina. Besngu makko heewngu, so en mbiyaani fof, ko doon njanngi, gila e bibbe haa e taaniraabe.

Been heednoobe oon bannge pelliti wadde jaaynde nginniri duum Caafal. Oon sahaa tawi ko be almudbe janngatnoobe Qur'aana. So be ndobindiima kabaruuji nder e caggal leydi, be mbinnda dum. Tammbaa woddaani be, be njaha toon, tappee, keppée, ara, yimbe kolliree. Caggal duum, hooreejo mabbe Ceerno Jalaalu Diine Bah gaynii toon jaŋde. O yahi Ndakaaru jikkoyde jaŋde tuubakiri ndii, o hebi kadi fartanŋe yahde heen hay Dudal Keblorgal Jaaynoobe biyeteengal “ CESTI” (Centre d'Etudes Des Sciences Et Techniques De L'information), o hebi toon seedanfaagu jaayndiyanke. Duum ko hedde 1992. O jokki golle ndeen jaaynde.

Caafal wadiino yaakaare sabu omo joginoo jot mum. Fibnde ndee kam o meedaa seertude e mum. Ko noon ne kadi binndugol defte. E oon tuma lakhdari Pulaar arii, 40 hadiis, Tijjaaniyya e Batuuji sunna, e deftere nde nganndu-daa ina jeyaa e defte caaktude ko o yahatnoo koo, hono Anndu Diine Maa. Deen golle fof ko e innde goomu Caafal.



Correra, Issagha

L'ancien député et ancien ministre de l'Agriculture et de l'Elevage, Correra Issagha, est mort le dimanche 27 juin 2021 dans la soirée au Centre hospitalier national de Nouakchott.

Correra Issagha était un cadre de l'Alliance Populaire Progressiste (APP) dirigé par Messaoud Ould Boulkheir, ancien président de l'Assemblée Nationale puis président du Conseil économique, Social et Environnemental (CESE).

Fidèle compagnon de Messaoud ould Boulkheir, Correra Issagha a été ancien ministre de l'Agriculture et de l'Elevage dans les gouvernements de Zeine Ould Zeidane et de Yahya Ould Ahmed Yaghef. Dans ces deux gouvernements, l'APP avait hérité de 3 postes ministériels dont celui de l'Agriculture et de l'Elevage sur la base de l'accord électoral de mars 2007 signé entre Messaoud ould Boulkheir et Sidi Mohamed Ould Cheikh Abdallahi, le futur vainqueur de l'élection présidentielle de 2007 devant le leader du Rassemblement des Forces Démocratiques (RFD) Ahmed ould Daddah.

Correra Issagha a été également député à l'Assemblée Nationale sous les couleurs de l'APP dont il était le secrétaire exécutif.



DIOP, Doudou

Pr Doudou Diop, Botaniste au département de Botanique et de Géologie de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire Cheikh Anta Diop (IFAN-Ch.A.DIOP) de l'UCAD, Sénégal. Chercheur-enseignant en Systématique-Taxonomie et Ethnobotanique, titulaire d'un doctorat d'État ès sciences. Spécialiste des figuiers africains avec plusieurs publications, il est aussi passionné par les Bryophytes qui sont des végétaux peu connus, les bio-pesticides pour développer des alternatives contre l'usage des produits chimiques en agriculture et la valorisation des plantes autochtones du Sénégal.



FORLATI, Anna

Anna Forlati est une illustratrice italienne. Elle enseigne actuellement à l'école d'illustration Ars in Fabula, à Macerata (Italie). Elle a toujours été fascinée par les langues et a étudié le grec ancien et le latin de l'école secondaire à l'université. Elle apprend actuellement l'arabe.



GADEN, Henri

Henri Gaden est né à Bordeaux en 1867, dans une famille de négociants en vins d'origine allemande. Il passe la plus grande partie de sa vie en Afrique de l'Ouest, où il est successivement militaire puis administrateur colonial. Il mène à bien des études philologiques et ethnologiques sur les cultures de l'islam noir. Outre ses œuvres publiées, il laisse une collection importante de clichés photographiques, conservée aux Archives de Bordeaux Métropole. Sorti de Saint-Cyr en 1890, Gaden est d'abord nommé adjoint au résident de Bandiagara, chez les Dogons. Il participe ensuite aux côtés du colonel Gouraud, à la poursuite et à la capture de Samory Touré, dont l'empire opposa la plus longue résistance à la pénétration française en Afrique occidentale. Après plusieurs campagnes au Tchad et en Guinée, il opte en 1911 pour l'administration coloniale. Il devient en 1919 commissaire du gouvernement puis gouverneur général en Mauritanie, avec résidence à Saint-Louis du Sénégal. C'est là qu'il prend sa retraite en 1926, jusqu'à sa mort en 1939.



JABIIR, Abuubakri

Nationalité : Algérie

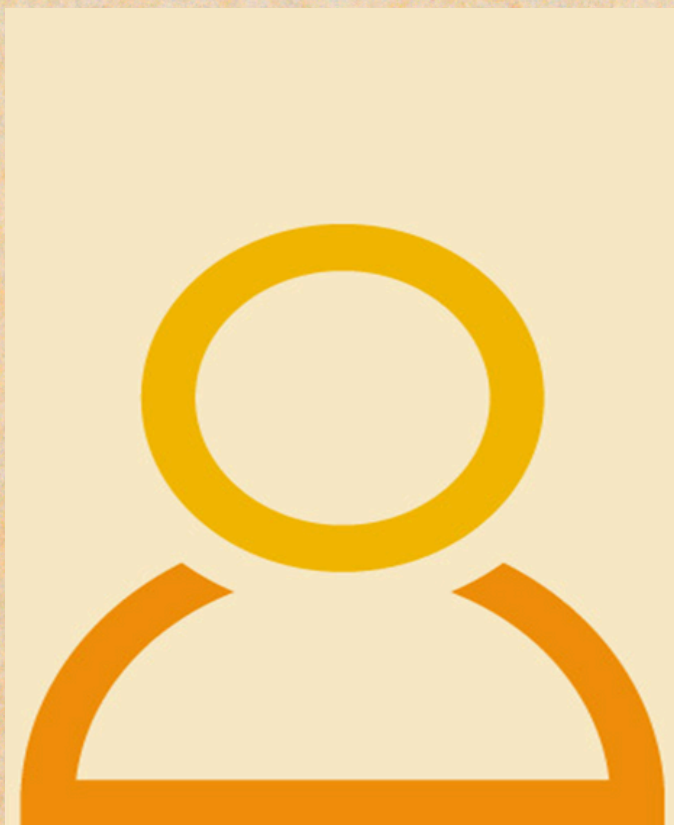
Né(e) à : Lioua , 1921

Biographie :

Théologien musulman et professeur à l'Université islamique à Médine (depuis 1960).

Il est l'auteur de nombreux ouvrages traitant différents domaines des sciences islamiques.

Après une formation de base à l'école coranique de sa ville natale, il s'installa à Alger où il fréquenta continuellement les milieux du mouvement "El Islah". Il devient le disciple du Cheikh Tayeb El Oqbi, pionnier de ce mouvement.



JAH, Abdullaye

Abdullaye JAH, enseignant et journaliste, a choisi de s'installer dans son village natal. Il y dirige une radio communautaire et se consacre à l'écriture.



Jallo, Yero Doorro

Yero Doorro Jallo yihi aduna ko e nokku biyeteedo Beyi Lugge, e nder falnde Magaama, diiwaan Gorgol Muritani. Nde o hebi duubi jeegom, o wadaa e alluwal buraana. Adii winndande mo alkulal ko kaaw makko ena wiyee Mammadu Goral. Nde o ummii e juude oon, o fayi ko to wiyetee Lammbaango, e nder dowla Senegaal. Ngoon ko wuro toorobbe. Caggal dum, o fayti Beeli Nayde. Nde Yero ummii kadi e Beeli Nayde ruttitii ko Muritani e wuro wiyeteengo Taasoor, ngam jukkude jande e juude kaaw makko goddo. Caggal Taasoor, Yero arti e Senegaal e wuro Maatam, naati doon e duɗal arab. Ko doon o waynorii, ngam yahde Misra. Kono e kaayitaaji makko laawɗinaadi, o jibinaa ko e hitaande 1947 e wuro Lummbol Sammba Abdul e nder falnde Wuro Soogi, to diiwaan Maatam Senegaal. Hakkunde maayirde hitaande 1959 e darorde hitaande 1960, o ummanii laawol feewde Misra. O yettoyii Ejipte (Egypte) walla Misira ko e hitaande 1966, caggal nde o wadi duubi jeegom e laawol.



KA, Fary Silate

Dr Fary Silate Kå est maître-assistant de recherche retraité de l'IFAN-Ch. A. Diop de Dakar (UCAD).

Ancien chef de laboratoire de linguistique de l'IFAN-Ch. A. Diop, ses recherches ont principalement porté sur la langue pulaar-fulfulde (Dialectologie, Terminologie, Traduction). Mais il a travaillé quasiment sur toutes les langues sénégalaises notamment à travers leur processus de codification, ainsi que sur l'harmonisation des orthographes de plusieurs langues africaines en dehors du Sénégal. Il travaille actuellement sur l'élaboration et la validation du MOHEBS, ainsi que le processus de transfert didactique entre langues nationales (L1) et français (L2) en rapport avec le Programme ELAN, entre autres.



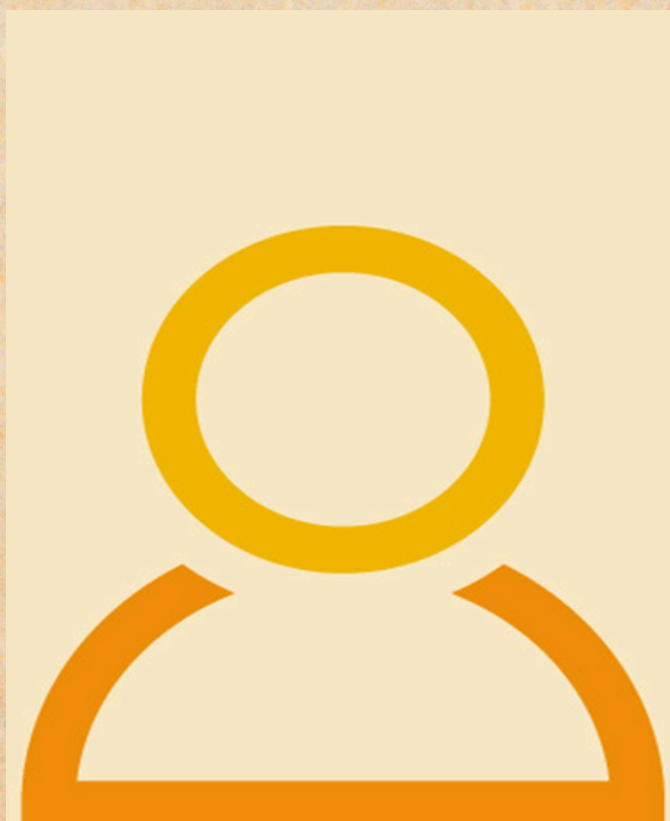
LAM, Abuubakri Muusaa

Abuubakri Muusaa LAM ko jaynginoowo dow-rowo e dudal jaabi-haadtirde ngal Seek Anta Jóóp, to Ndakaaru. O winndii e iwdi Fulbe, e demngal farayse, deftere jóófnirde jande, *De l'origine égyptienne des Peuls*. O winndii e pulaar ne defte didi hade ndee, Paalél njuumri e Sawru ganndal.



Ndiaye, Mamadou

Mamadou Ndiaye est titulaire d'un doctorat PHD de l'Université d'Annamalai (Madras) en Inde. Depuis 1981, il a été chercheur au Centre de Linguistique Appliquée de Dakar (CLAD), puis Enseignant/ Chercheur au Département de Linguistique et Sciences du langage, à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Ucad. Professeur titulaire des Universités, aujourd'hui à la retraite, il a enseigné l'histoire de la linguistique, la comparaison génétique des langues et le pulaar. Il est auteur de plusieurs monographies, articles scientifiques et ouvrages collectifs sur les langues africaines.



NJAAY, Saydu Nuuru

Directeur de Papyrus Afrique, maison d'édition de livres et de presse en langues nationales au Sénégal, en même temps qu'un département de traduction et de communication.



Une autre association joue un rôle très important dans le domaine des langues nationales au Sénégal : il s'agit de la Société Africaine d'Éducation et de Formation pour le Développement (SAFEFOD). Cette ONG sénégalaise à vocation panafricaine a été créée en 1991 grâce aux financements de bailleurs de fonds étrangers tels que la Fondation Ford, la Fondation pour le développement en Afrique USAID-ADF, le Centre de Recherche et de Développement International (CRDI), le Fonds Rural de l'Afrique de l'Ouest (FRAO) et par le Ministère du développement social sénégalais par le biais du Projet de lutte contre la pauvreté. La SAFEFOD s'est engagée dans la formation des citoyens et en particulier dans celle des élus locaux dans le cadre de la décentralisation au Sénégal et du développement des gouvernances locales. Or, au niveau des communautés locales la communication et le transfert de savoir se fait essentiellement dans les langues nationales : la SAFEFOD s'est rapidement vue confrontée à l'absence d'outils de formation en langues nationales et à donc à la nécessité de produire et d'éditer ses propres supports de formation. Ainsi, la SAFEFOD édite des manuels d'alphabétisation de base (manuels de calcul et de lecture dans les 6 langues nationales), des modules de formation dont les thèmes correspondent aux besoins des dirigeants locaux, des digests de lois et des textes réglementaires en langues nationales, une revue trimestrielle sur la gouvernance locale (bilingue en anglais et en français) et une revue bimestrielle, le Courrier de la SAFEFOD (trilingue en français, wolof et pulaar).



Sall, Adjaratou Oumar

Adjaratou O. Sall est chercheuse au Laboratoire de linguistique de l'Institut fondamental d'Afrique noire (IFAN) de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

Ses recherches portent sur les études africaines et la linguistique descriptive. Elle travaille sur la description, la terminologie et la didactique du wolof, langue véhiculaire au Sénégal, ainsi que sur le mënïk, une langue parlée par une communauté démographiquement restreinte mais culturellement très riche, au Sénégal oriental. Autrice et Critique, Oumar Sall s'intéresse aux esthétiques sonores et visuelles du quotidien qui alimentent ses projets. La mobilité des sujets au sein de divers espaces de définition et de construction de l'"être" est au cœur de son travail qui valse entre écriture, communications, audiovisuel et photographie amateur.



SALL, Mamadou Youry

Mamadou Youry SALL est chercheur-enseignant en modélisation mathématique, système d'information et applications informatiques à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal. Il dirige Baaj-oordo, un groupe de recherche sur le patrimoine intellectuel africain. Il compte plusieurs publications et contributions en Histoire d'érudition ouest-africaine.



SANTOS, Victor D. O.

Victor D. O. Santos, docteur en linguistique, est un auteur d'albums jeunesse originaire du Brésil. Il vit avec sa femme ukrainienne en Iowa (États-Unis), où le couple élève deux enfants multilingues. Victor a vécu dans cinq pays et a étudié dix langues.



WADE, Mame Daour

Originaire de la région de Dakar, Mame Daour WADE a fait ses études dans la région de Thiès. Cinéaste de formation, ses activités d'encadrement dans le monde rural l'ont familiarisé avec le langage et les problèmes des agriculteurs.

Mais sa véritable vocation, c'est d'être un conteur, d'inventer des histoires pour ses enfants, ceux du village de Yeumbeul où il vit.

Auteur de plusieurs ouvrages en wolof, il a obtenu en 1993 le 1er prix de l'UNICEF pour son ouvrage « léébi wolof ». C'est en 2002 que la Francophonie lui décerne le prix international Kadima pour la valorisation des langues partenaires du sud, option littératures, pour un recueil de contes et poèmes intitulé : « les restes du fils d'Adam ».

Mame Daour WADE fait partie de l'équipe de scénaristes de la série TV « C'EST LA VIE » (2013) avec les Sénégalais Mbarick Diagne, madame Fatoumata Keita et Charles Cheikh Sow, ainsi que la Franco-Burundaise Hélène Bararuzunza et l'Ivoirienne Marguerite Abouet.



WOZNY, Danièle

Après un parcours professionnel dans l'enseignement des lettres classiques, suivi d'une expérience au service de la création industrielle, puis de la diplomatie culturelle avec le patrimoine culturel comme point d'orgue, Danièle Wozny est vice-présidente de Maisons de la sagesse-Traduire et du Réseau international des valeurs culturelles solidaires (REVACS Europe). Elle continue ainsi à manifester son intérêt pour la diversité des langues et des cultures et à multiplier à travers livres, expositions, création d'événements, des occasions de décentrement toujours riches d'enseignements.

LIMIRE DEFFE PULAAR



DOWLA SENEGAL
JAGGORGAL NJHMAANDI LEYDI
GOLLIRDE JADDE E HIRILO



DOOSGAL P
e haala



BURBOOK
Une plante, un livre
La margose : la plante aux mille vertus
Lekkii gooti, deffere wootere
Burbook : lekkii ki ujunere rural



Deffere
Gaynacko
NGUURNDAM FERLADKOBE
TAYRE 1
Yero Dooro Jallo
Ballidlofo: Angelo Maliki, OXFAM



Taali
Pulaar
Deffere Taro!



Booy Pullo
Abdullaay Jah



Ceerno Sileymaani BAAL
Ciñcudo Almaamiyah
(1776-1890)
Mammadu Yuury



KUUTORAGOL
LEKDE JAWDI
Yero Dooro Jallo



Deffere Taro!
Piindi Gannal



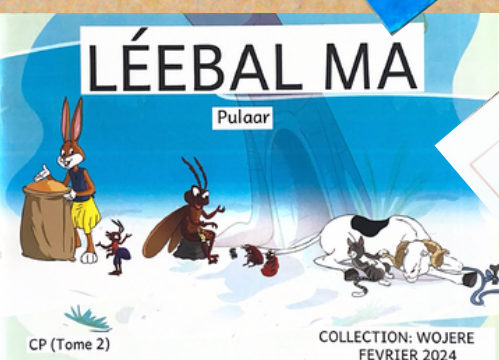
DICTIONNAIRE
PEUL-FRANÇAIS
Fascicule II - 9102, 9
par HENRI GADEN



DAAROL GELAAJO HAM
BODEJO E SILAAMAKA
AMINATA WYAN



FULBE
Yero Dooro Jallo



LÉEBAL MA
Pulaar



ALKUURI SARIYADO
a sutiyaarido
AMINATA WYAN



Dewle Sunna
AMINATA WYAN



Teen Yooliima
Seyni Sal